

up



ouse sonhar
mais alto
dare to
dream higher

RECIFE FREVO HYPE

PARAÍSO PARADISE

OLINDA, PORTO DE GALINHA

FERNANDO DE NORONHA

LENINE O SOM DE THE SOUND

OF PERNAMBUCO

SERRA DA ESTRELA

AVENTURA COM COGUMELOS

FUNGI AND GAMES

AQUAPURA

DOURO MAGNIFICENT

MAGNIFICENT

DO MUNDO THE

WORLD'S BEST BOOKSHOPS

CHICAGO

NOVOS VENTOS

NEW WINDS



TAP

TAP PORTUGAL

ESTA REVISTA É SUA
THIS MAGAZINE IS YOURS



BEM-VINDO A BORDO WELCOME ABOARD

por / by **FERNANDO PINTO** Presidente / CEO, TAP Portugal

foto / photo **STEVE STOER**

Nesta última edição de 2008, quero partilhar com os passageiros da TAP uma boa notícia: a pontualidade da companhia subiu em Outubro para os 84%, e está acima da média da Associação Europeia de Companhias Aéreas (AEA), o que traduz uma melhoria substancial relativamente ao mesmo período do ano passado. A TAP alcança, assim, uma posição de destaque entre as companhias aéreas europeias, constituindo uma boa referência ao nível da eficácia operacional.

A companhia consegue, deste modo, atingir um dos objectivos prioritários definidos para este ano, que aponta para o reforço da qualidade do serviço ao cliente, nomeadamente, na pontualidade dos voos e na diminuição das irregularidades de bagagem. Esta melhoria só foi possível através de medidas tomadas internamente e também da normalização operacional do nosso prestador de handling no aeroporto de Lisboa, onde está instalada a base operacional da TAP, bem como graças ao trabalho em colaboração com a ANA, a empresa que gere os aeroportos nacionais, e demais agentes ligados à operação dos voos.

Ainda no âmbito das acções de melhoria do nosso produto contamos, em breve, anunciar outras novidades.

A UP tem, este mês, o prazer de conduzir os seus leitores a Pernambuco, um dos Estados brasileiros que acolheu mais influências multiculturais – dos índios nativos, dos africanos, dos judeus, dos portugueses, dos holandeses. Pernambuco e a sua capital, Recife, cristalizam uma mistura singular. Por isso, queremos levá-lo, nas páginas desta edição da nossa revista de bordo, por um trajecto de carnaval, cultura, sol, gastronomia e outras propostas inesperadas do Nordeste brasileiro. Com voos directos e diários de Lisboa para o Recife, é muito simples chegar a este destino.

Atravessando agora do lado de lá do Atlântico para cá, prossigamos também pelos caminhos do Nordeste, mas o de Portugal. É na serra da Estrela que nos encontramos com Maria de Lurdes Modesto, nome de relevo da gastronomia nacional, para um fim-de-semana de exploração em torno de cogumelos. Pode conhecer esta e muitas outras surpresas num número da UP em pleno, ao qual não faltam, entre outras sugestões, o cinema e a música que pode apreciar a bordo dos nossos aviões.

No culminar de um ano difícil, primeiro, devido à crise dos combustíveis e, mais recentemente, com as dificuldades que a economia mundial atravessa, reafirmo que a TAP continuará a desenvolver todos os esforços para melhorar o serviço prestado aos seus clientes.

Neste mês de Dezembro, época de paz e de esperança, aproveito este espaço para a todos desejar Boas Festas e um excelente e feliz Ano Novo, com muitas e boas viagens a bordo da TAP. Tenha um voo muito agradável! ☺

In this last edition of 2008, I would like to share some great news about TAP with you: the company's punctuality rose above the Association of European Airlines average in October to 84%, which means a substantial improvement on the same period last year. This demonstrates that TAP is one of the most operationally efficient European airlines, while achieving one of the company's prime objectives defined for this year, consolidating customer service quality in terms of flight punctuality and a reduction in baggage irregularities. This improvement has been possible through internal measures, the return to normal service of our handling partner at TAP's Lisbon airport base, the good work done with ANA, the company that runs Portuguese airports and the other bodies involved with flight operations. Still on the subject improving our product, we will soon be announcing other news. Watch this space!

This month, UP takes great pleasure in whisking its readers away to Pernambuco, one of the Brazilian states with multicultural influences that range from native Indian, African, Jewish, to Portuguese and Dutch. Pernambuco and its capital, Recife, make for a quite unique mixture and in the pages of this month's edition, we take you on a journey that stops off for carnival, culture, sun, gastronomy and other unexpected possibilities from the Brazilian north-east. With direct flights from Lisbon to Recife, it's easier than ever to reach your destination.

Crossing back over the Atlantic, we explore the north-east of Portugal's Serra da Estrela, where we meet famous Portuguese cook Maria de Lurdes Modesto for a weekend spent in search of mushrooms. You can find this and the many other surprises, such as great cinema and music, which can be enjoyed aboard the TAP fleet.

At the end of a difficult year caused by the fuel crisis and, more recently, current global economic problems, rest assured that TAP will continue to improve the services it offers its customers.

This December, season of peace and hope, let me take this opportunity to wish you all a Merry Christmas and an excellent and Happy New Year, with plenty of enjoyable journeys aboard TAP. Have a wonderful flight! ☺

02

Partida / Departure

!!! Este bloco é dedicado à cidade da capa: o que é fundamental saber, o que deve levar na bagagem, onde se hospedar. E ainda aos portugueses espalhados por este mundo fora. !!! This section is dedicated to our cover city: what you need to know, what you need to pack, where to stay, and there's also something about the Portuguese citizens scattered to the four corners of the globe.

NO AVIÃO !! Preste atenção às instruções de segurança facultadas pela tripulação e pelos folhetos disponíveis. !! Arrume bem a bagagem de mão, de forma a não impedir a circulação e a não limitar os seus movimentos. !! Mantenha o cinto apertado sempre que estiver sentado porque pode surgir turbulência inesperadamente. !! Durante o voo o ambiente é diferente daquele a que somos submetidos na superfície terrestre, dado que com a altitude há uma descida de pressão atmosférica. No entanto, no interior da cabine dos aviões comerciais, a pressão atmosférica é correspondente a cerca de 2000 metros de altitude, à qual o organismo saudável se adapta.

THE AIRCRAFT !! Please pay attention to the security instructions given by cabin crew, and read the available leaflets. !! Stow your hand luggage to prevent blocking aisles and limiting your movements. !! When seated please keep your seat belt fastened as there may be unexpected turbulence. !! Due to a drop in atmospheric pressure during the flight the atmosphere is different from that on the ground. The cabins of commercial aircraft have an atmospheric pressure of some 2000 metres altitude, which a healthy organism easily adapts to.

Lampião

!!! Virgulino Ferreira da Silva (1897-1938) – por alcunha o Lampião – e Maria Gomes de Oliveira (1911-1938) – Maria Bonita – constituem a dupla mais célebre do cangaço. Cangaço é o termo usado no Brasil para classificar o bandoleirismo que dominou o Nordeste do país nas primeiras décadas do século XX. O debate sobre a natureza criminosa ou “robin-hoodesca” do cangaço mantém-se até hoje, mas a verdade é que Lampião e Maria Bonita são ícones indiscutíveis da literatura, do artesanato, da música e do cinema brasileiro.

!!! Virgulino Ferreira da Silva (1897-1938), whose nickname was o Lampião, and Maria Gomes de Oliveira (1911-1938) or Maria Bonita are the most famous cangaço partners. Cangaço is the Brazilian term used to describe the brigandage that beset the Northeast of the country in the first decades of the 20th Century. The debate over the criminal versus “Robin Hood” nature of cangaço still rages, but the truth is that Lampião and Maria Bonita are undeniably icons of Brazilian literature, music and cinema.

RECIFE

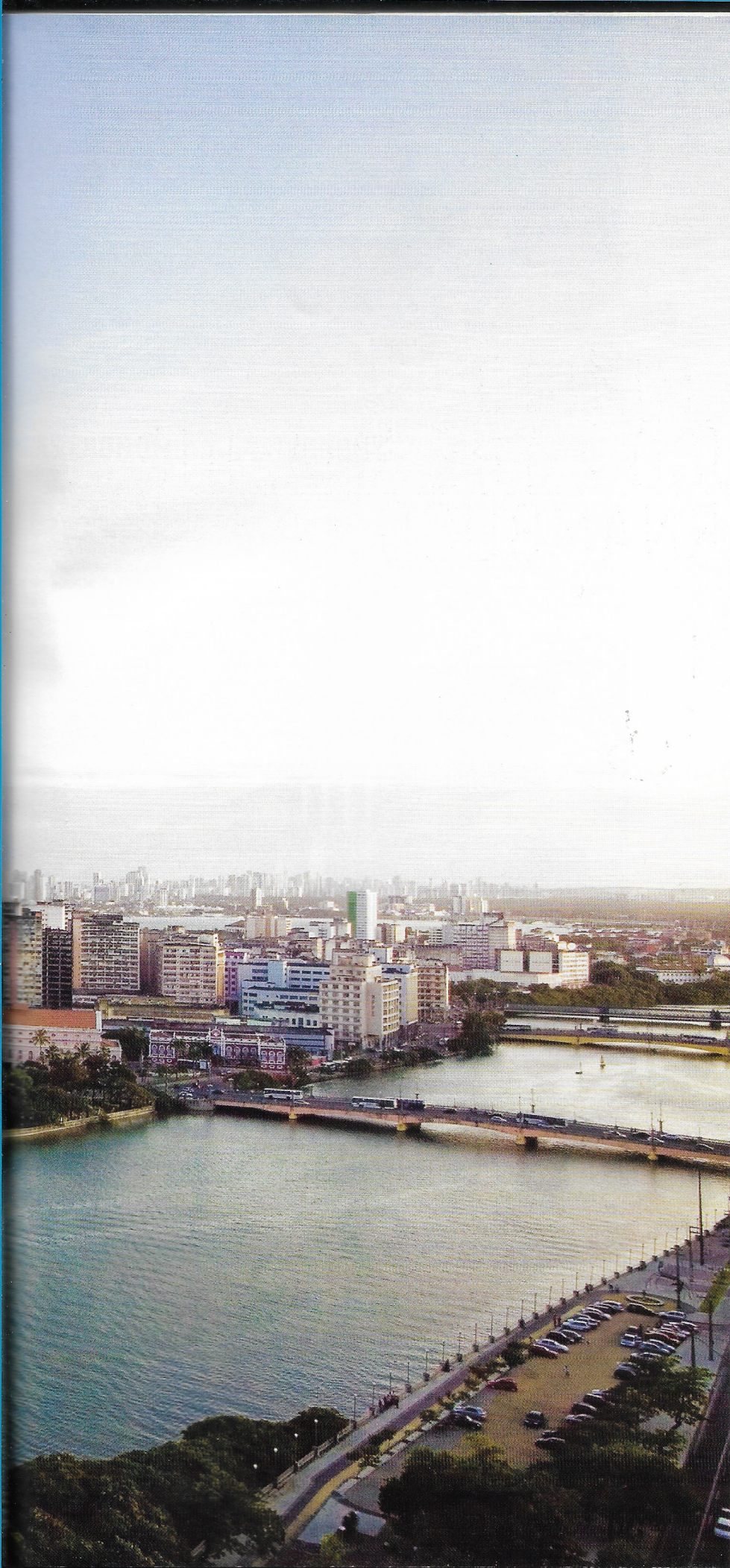
O ESPANTOSO MUNDO DE PERNAMBUCO / THE AMAZING WORLD OF PERNAMBUCO

por / by JULIANA TORRES



∞ Se tivéssemos hoje que redescobrir os ingredientes que compõem a receita da cultura pernambucana, teríamos certamente que viajar por todo o mundo. Pernambuco é um dos estados brasileiros que mais influências estrangeiras recebeu para compor a sua gente. Colonização portuguesa, influência indígena e africana, invasão holandesa, mais os judeus que se instalaram no centro do Recife e os viajantes que se faziam de mascates e fomentavam o comércio local. Grão a grão se formou assim um povo único cheio de pluralidade. No período colonial, o estado de Pernambuco tornou-se um importante produtor mundial de açúcar. Este facto atraiu ainda mais colonos europeus, o que rapidamente fez crescer uma metrópole próspera. Foi tanta a riqueza criada que logo o Recife se consolidou como detentor de um dos mais ricos patrimónios arquitectónicos da América colonial. Os séculos passaram e esta miscelânea cultural possibilitou ao Recife, Olinda e outras cidades de Pernambuco tornarem-se grandes patrimónios históricos e importantes destinos turísticos. As infra-estruturas criadas ao longo dos séculos para receber os comerciantes foram adaptadas para acolher visitantes de todas as partes do globo, atraídos pelo riquíssimo acervo cultural e pelas belezas naturais da região. Saltam aos olhos tantas informações concentradas. É esta grande mistura de elementos que reflecte a efervescência dos ritmos, a magia dos sabores da sua cozinha, e a faceta mais bairrista do pernambucano - sentir que não há no mundo lugar melhor do que o seu. E foram os índios que deram ao estado o nome de Pernambuco: *Paranampuka*, que no dialecto tupi significa "o mar que bate nas pedras".

∞ If today we had to rediscover the ingredients which make up the cultural mix of Pernambuco, we would have to travel all over the world looking for them. Pernambuco is the Brazilian states with the most foreign influences - colonization by Portugal, indigenous African influence, Dutch invasion, the Jews who settled in the centre of Recife and the who incited local businesses to insurrection. Little by little, a unique multicultural people formed. In the colonial period, the state of Pernambuco became an important world producer of sugar. This attracted even more Europeans, which led to the rapid growth of a prosperous metropolis. Such was the wealth created that Recife soon established itself as proud of the richest architectural heritage in colonial America. Time passed and this cultural mix turned Recife, Olinda and other cities of Pernambuco into grand historical centres and important tourist destinations. The infra-structures created over centuries to welcome traders were adapted to receive visitors from all over the world, attracted by the rich cultural patrimony and the region's natural beauty. This heady mixture is reflected in the rhythmic effervescence of its music, the magical flavours of its cuisine, and the most characteristic aspect of Pernambuco - the feeling that there is nowhere else in the world like it. It was the Indians that gave this state the name Pernambuco or *Paranampuka*, which in Tupi means "the sea which beats against the shingle".



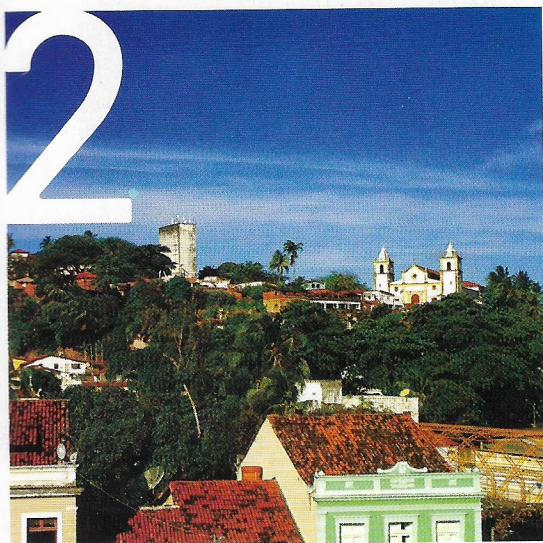
© Rafael Medeiros

1

VENEZA BRASILEIRA / THE BRAZILIAN VENICE

/// São muitos os monumentos que ajudam a preservar a memória do povo pernambucano, que resistiu a guerras, revoluções e à abolição da escravidão, entre outras datas importantes da história brasileira. O Teatro Santa Isabel, o Mercado de São José, a Casa da Cultura, o Forte das Cinco Pontas, são algumas das edificações que não devem ser esquecidas. Porém, devido à geografia da cidade, foram as pontes as obras mais relevantes para o seu crescimento. O Recife é praticamente uma ilha. Os rios Capibaribe e Beberibe cortam o centro da cidade. Sem as 39 pontes, seria impossível circular pela cidade e o escoamento de mercadorias e pessoas estaria comprometido. A ponte Maurício de Nassau, que liga o bairro do Recife Antigo ao bairro de Santo Antônio, foi a primeira erguida no Brasil, por volta de 1640. Seguiram-se depois outras, que também contribuíram para o desenvolvimento social na cidade. Com todas estas artérias, o centro do Recife tornou-se um cenário lindíssimo. Muitos visitantes chamavam-lhe "Veneza brasileira", tamanho era o caudal de água e o número de pontes. Hoje, o rio já não é tão caudaloso e o romantismo de se sentar nos bancos de ferro à beira do Capibaribe deu lugar a outros programas. Mesmo assim, para resgatar esta faceta única no Brasil, a administração está a apresentar a cidade e os turistas com passeios de catamarã do rio ao mar. Ver a cidade de fora para dentro ao pôr-do-sol é emocionante e inesquecível.

/// Many are the monuments that preserve the memory of the people of Pernambuco, having resisted wars, revolutions and the abolition of slavery, amongst the many other significant dates in Brazil's history. The Santa Isabel Theatre, the São José Market, the House of Culture and the Five-Pointed Fort are some of the buildings which should not be missed. Indeed, they were the buildings which most contributed to its growth. Recife is practically an island. The rivers Capibaribe and Beberibe cut through the centre of the city. Without its 39 bridges, it would be impossible to move around and the flow of goods and people would cease. The Maurício de Nassau bridge, which links Old Recife and the Santo Antônio district, was the first to be erected in Brazil, around 1640. Others followed contributing to the city's social development. Many visitors called it the "Brazilian Venice", as there was so much water and so many bridges. Today, the river is not as full and the romanticism of sitting down on a cast-iron bench next to the Capibaribe has given way to other pursuits. Even so, to save this unique feature of Brazil, the local government is offering its citizens and tourists catamaran trips along the river to the sea. Seeing the city from afar at sunset is an emotional and unforgettable experience.



© Rafael Medeiros

OLINDA

\\ A mais ilustre vizinha do Recife foi declarada Patrimônio Histórico e Cultural da Humanidade pela UNESCO em 1982 e merece todos os créditos pelo imenso acervo histórico que acumula nas suas encostas. Olinda tem uma beleza ímpar e serve de inspiração para entalhadores, ceramistas, pintores, escultores e bonequeiros, que transformaram as ruas e ladeiras da Cidade Alta (parte mais antiga da cidade) num imenso ateliê. Olinda revive o esplendor de seu passado a cada passo. A riqueza das suas mais de 20 igrejas e uma das maiores coleções de arte barroca no Brasil dão um ar gracioso ao lugar. Mas é também aqui que se encontra o prédio Caixa d'Água, a primeira construção modernista erguida no Brasil. Para não perder nenhum detalhe, os guias Mirins (adolescentes que ensinam a história da cidade aos turistas) são ótima companhia para conhecer os locais de visita obrigatória. Sob a forma de rima, com muita graça, explicam tudo o que aconteceu aos monumentos da cidade. Um mito popular diz que o nome Olinda teria a sua origem numa suposta exclamação do fidalgo português Duarte Coelho, primeiro donatário da Capitania de Pernambuco: "Oh, linda situação para se construir uma vila!". Para comprovar toda esta beleza é só ver o pôr-do-sol com vista para o oceano, do Alto da Sé, o ponto mais elevado deste sítio histórico.

\\ Recife's illustrious neighbour was declared a UNESCO World Heritage Site in 1982 and deserves full credit for its immense historical bounty. Olinda possesses an unrivalled beauty and serves as an inspiration for woodcarvers, potters, painters, sculptors and doll makers who have transformed the sloping streets of the Upper Town (the oldest part of the city) into one enormous workshop. Olinda relives the splendour of its past at every turn. The riches of its more than 20 churches and one of the largest collections of Baroque Art in Brazil lend it an air of grace. But you can also find here the Caixa d'Água building, the first modernist construction in the country. The Mirin guides (adolescents who explain the history of the city to tourists) are excellent company if you want to get to know the sights in detail. They will explain everything about the city's monuments in the form of charming rhymes. A popular myth has it that the name Olinda comes from the exclamation made by a Portuguese nobleman Duarte Coelho, who held the first Captaincy of Pernambuco: "What a beautiful (O, linda) place to build a town!". To see all this beauty for yourself, just watch the sun go down over the ocean at the Alto da Sé, the highest point in the city.

RITMOS / RHYTHMS

\\ São tantos os ritmos preservados e herdados da mistura de culturas que caracteriza Pernambuco que se os enumerássemos um a um não conseguiríamos mencionar aqui outros básicos. Absorveu-se a coroação dos reis africanos, as festas da corte portuguesa, as cerimônias indígenas e mesmo simples comemorações pela vida destes povos. Todas estas influências rítmicas estão vivas no imaginário colectivo e recheiam as festas populares até aos dias de hoje. Desaparecem modas, surgem novos cantores, mudam as gerações, mas em Pernambuco não há Carnaval sem os sons do afoxé, frevo e maracatu. É impossível ver uma festa de São João sem a tradicional quadrilha ou o Natal sem o embalo do pastoril. Independentemente de toda a força das batidas das músicas que nasceram no Estado, não há ritmo que estimule mais o corpo do que o frevo. Tudo é muito rápido, sincronizado e colorido. Quem não sente os pés a pulsar quando ouve esta espécie de marcha orquestrada, não sabe o que é a adrenalina a subir à cabeça. Uma verdadeira acrobacia dançante, como se a água borbulhasse debaixo dos pés.

\\ So many musical rhythms have been preserved and passed down that a complete list would leave no room for anything else. Various traditions have been absorbed: the coronations of African kings, celebrations of the Portuguese court, indigenous ceremonies and simple popular commemorations. All of these influences are alive in the collective imagination and can be heard at popular festivals to this day. Fashions come and go, new singers appear, generations change, but in Pernambuco there is no Carnival without the sounds of afoxé, frevo and maracatu. You can't get to the Feast of St John without the traditional quadrilha (a type of square dancing) or celebrate Christmas without the embalo do pastoril (a traditional show). But there is nothing that gets your body going quite like the frevo. It is very fast, highly synchronized and colourful. You can feel your feet throbbing when you hear it as the adrenalin rises. It really is an acrobatic dance, as if water was bubbling up under your toes.



© Rafael Medeiros

GALO DA MADRUGADA / EARLY MORNING ROOSTER

\\ Não podemos falar dos ritmos sem pensar no Carnaval, época em que todos dançam, se encontram e comemoram a festa mais querida do Brasil. Falar do Carnaval do Recife sem citar o desfile do Galo da Madrugada seria pecado. Para se ter noção da dimensão deste evento, no ano de 2006 o Guinness Book of Records catalogou-o como o maior "bloco" do mundo, com mais 1,5 milhões de pessoas – mais do que a população da cidade. A movimentação de pessoas acontece todos os sábados que antecedem a terça-feira carnavalesca. Desde 1977 que os foliões acordam cedo (com o cantar dos galos) e vão reviver as verdadeiras origens e tradições desta festa de rua. No Galo não existe faixa etária, sexo, credo, nem classe social. Junta-se tudo em busca do mesmo ideal: a felicidade.

\\ You can't talk about rhythms without mentioning Carnival, the time of year when everyone dances, meets up and celebrates Brazil's best-loved festival. Referring to Carnival in Recife without mentioning the procession of the Galo da Madrugada would be a sin. To get an idea of the size of this event, in 2006 the Guinness Book of Records described it as the largest bloco (street band) in the world, with more than 1.5m participants – more than the entire city's population. This movement of people occurs the Saturday before Shrove Tuesday. Since 1977 festival-goers have risen early (when the cock crows) and relive the real origins and traditions of this street festival. There are no barriers of age, sex, creed or social class. Everyone comes together in search of the same ideal: happiness.



GASTRONOMIA / GASTRONOMY

Da tapioca, carne de xarque e sarapatel aos pratos internacionais mais sofisticados, a culinária de Pernambuco atrai turistas e deixa os nativos ainda mais exigentes. O Recife é actualmente o maior pólo gastronómico do Norte/Nordeste e o terceiro maior do Brasil, atrás apenas de São Paulo e Rio de Janeiro. E não é para menos, numa cidade que conta com cerca de 1700 restaurantes e bares. Há de tudo para todos os paladares, a qualquer momento, o que é surpreendente. Encontram-se restaurantes que oferecem os melhores pequenos-almoços, e para os noctívagos são comuns os jantares madrugados fora. Os chefes, que aqui tiveram como ponto de referência da boa comida, serviram-se da grande variedade de produtos adquiridos na região, de frutos do mar recém-pescados a frutas que parecem brotar em cada esquina.

From tapioca, charque (beef jerky) and sarapatel (pork in vinegar) to more sophisticated international dishes, the cuisine of Pernambuco attracts tourists and makes the natives even more demanding. Recife is now the biggest culinary attraction in north-east Brazil and the third biggest in the country, behind São Paulo and Rio de Janeiro. Not for nothing, in a city with around 1,700 restaurants and bars. There is something for every palate, at any hour, which surprises many. You can find restaurants that offer the best breakfasts, and for night owls, dinner is frequently served into the early hours. The chefs, who found inspiration for good food, make use of the wide variety of products available in the region, from freshly-caught seafood to the fruit that seems to sprout on every street-corner.

RESTAURANTE PONTE NOVA

O restaurante faz parte do projecto Pratos da Boa Lembrança (título dado aos melhores restaurantes do Brasil) e é comandado por Joca Pontes, eleito nos anos 2007 e 2008 como o Chefe do Ano no Brasil. Com uma cozinha e ambiente sofisticados, o Ponte Nova tem um cardápio enxuto e muito bem elaborado. As tendências europeias dão um toque à ementa, sem recusar a legitimidade regional.

This restaurant forms part of the Pratos da Boa Lembrança (Memorable Dishes) project, the title given to the best restaurants in Brazil and headed by Joca Pontes, elected Chef of the Year in Brazil in 2007 and 2008. With its sophisticated cuisine and atmosphere, the Ponte Nova boasts an attractive and well presented menu. European influences give it a certain edge, without taking away from its regional flavour.



RESTAURANTE É

No dialecto tupi-guarani, "é" quer dizer saboroso, quente, temperado, e a cor vermelha que decora o ambiente não deixa dúvidas. O cardápio tem influência de culinárias de países como Tailândia, Vietname, França, Itália e Japão e é resultado do que o chefe Douglas Wan Der Ley chama "cozinha de garimpo". A preocupação com a experiência gastronómica vai desde a busca pela combinação perfeita de sabores à personalização e ao interesse visual dos pratos. Vale a pena experimentar o camarão com pétalas de rosas caramelizadas.

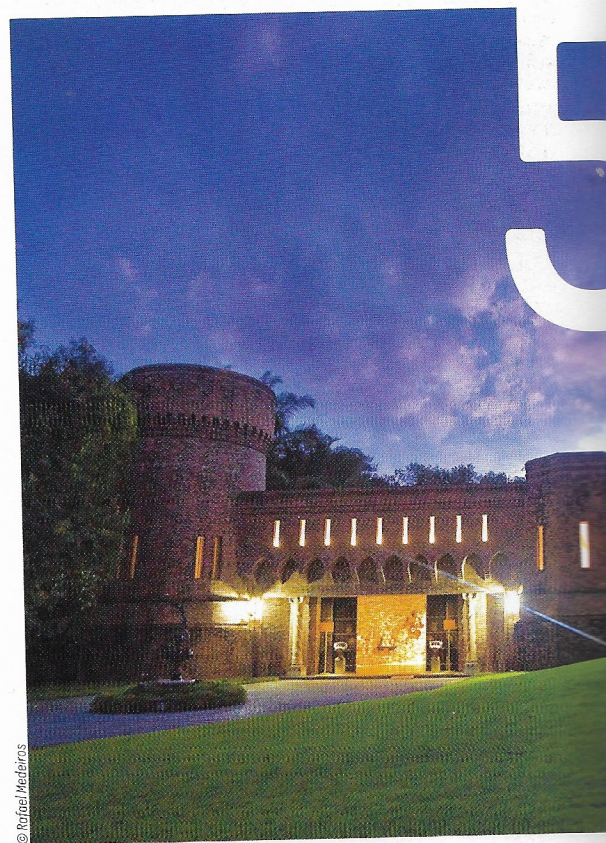
In the Tupi-Guarani dialect, "é" means tasty, hot, and seasoned, and the red décor leaves you in no doubt. The menu reveals the culinary influence of Thailand, Vietnam, France, Italy and Japan and is the result of what chef Douglas Wan Der Ley calls "goldminer's cuisine". The attempt to provide a real gastronomic experience is evident in everything from the search for the perfect combination of flavours to the personalization and visual appeal of the dishes. Worth trying is the prawn with caramelized rose petals.



RICARDO BRENNAND / RICARDO BRENNAND

Desde há 50 anos que o colecionador Ricardo Brennand vem adquirindo obras de arte das mais diversas procedências e épocas, desde o período medieval europeu ao Brasil colonial. É dele a maior colecção privada do pintor holandês Frans Post, artista que melhor retratou Pernambuco um século após o descobrimento do Brasil. O espaço que escolheu para a sede da fundação com o seu nome é quase inacreditável e escapa à realidade do Recife. Um jardim impecável com um castelo que não deixa a desejar a qualquer construção do género na Europa. Estátuas, tapeçarias, esculturas, mobiliário e outras formas artísticas encontram-se harmoniosamente organizadas numa vasta área verde de grandes proporções. Na fundação é possível ver uma das maiores colecções de armas do mundo. São mais de três mil artefactos do género divididos entre caça, guerra, armaduras, escudos e capacetes. De facto, algo que condiz com a imponência do lugar. Depois das muitas andanças entre as obras de arte, o melhor é tomar um bom café com vista para o jardim de estátuas gregas. Um sítio para toda a família.

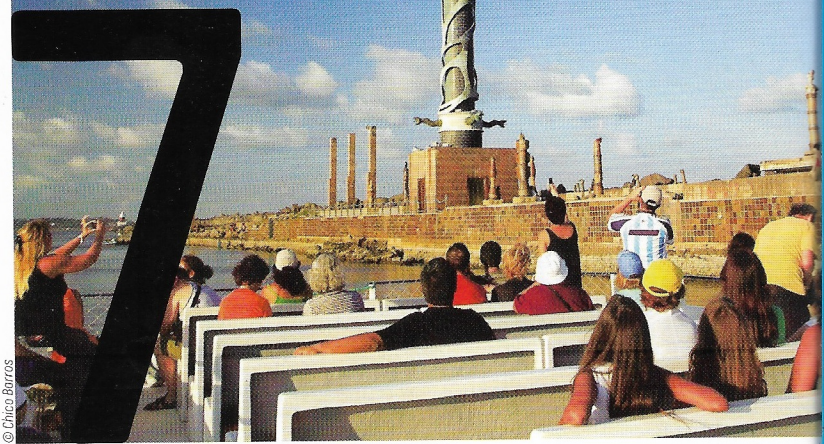
For the last 50 years, collector Ricardo Brennand has been acquiring works of art from the most diverse sources and eras, from medieval Europe to colonial Brazil. He has the biggest private collection of Dutch painter Frans Post, the artist who best portrayed Pernambuco a century after the discovery of Brazil. The space he chose to be the base for the foundation that bears his name is unbelievable and a far cry from Recife - an exquisite garden with its own castle, unlike any building in Europe. Statues, tapestries, sculptures, furniture and other art forms are to be found harmoniously displayed in a green space of grand proportions. The foundation also houses one of the largest collections of arms in the world. There are more than three thousand artefacts covering hunting, war, armour, shields and helmets, which all seem rather in keeping with the place. After a wander through the works of art, sit and have a coffee with a view over the garden dotted with Greek statues. Somewhere for the whole family.



JUDEUS EM PERNAMBUCO / JEWS IN PERNAMBUCO

Na hoje chamada Rua dos Judeus fica a primeira sinagoga das Américas, a Kahal Zur Israel (ou Congregação Rochedo de Israel). Este sítio é um marco importante para a religião judaica e tem uma história cheia de revelações. Segundo fontes históricas, os judeus portugueses de Amsterdão vieram em 1637 para Pernambuco, para junto dos holandeses, em busca de um local onde pudessem exercer livremente a sua fé. Entretanto, quando os holandeses foram expulsos do Recife em 1654, as famílias judaicas fugiram para a América do Norte e instalaram-se no local onde hoje se encontra a cidade de Nova Iorque. Em Dezembro de 2001 a sinagoga foi finalmente aberta ao público depois de um longo período de escavações e pesquisas para a aproximar o mais possível da arquitectura da época. Para ficar a saber um pouco mais sobre os judeus nas Américas, no piso térreo da Zur Israel as pessoas podem apreciar exposições permanentes sobre a cultura judaica e a história da comunidade hebraica. Nos outros andares é possível ver como foram conduzidas as escavações e encontrar aspectos mais raros, como o piso original holandês.

In the Rua dos Judeus (Street of Jews) is the first synagogue in the Americas, the Kahal Zur Israel (or Congregation of the Rock of Israel). It is an important place for the Jewish religion and has a surprising story. According to historical sources, the Portuguese Jews of Amsterdam came to Pernambuco in 1637, near to fellow Dutch settlers, in search of somewhere they could freely exercise their faith. However, when the Dutch were expelled from Recife in 1654, Jewish families fled to North America and settled in the area which today is New York. In December 2001 the Synagogue was finally opened to the public after a long period of excavation and research to restore the building as closely as possible to the architecture of the period. To find out a little more about the Jews in the Americas, visitors to Zur Israel can view a permanent exhibition on the ground floor about Jewish culture and the history of the Jewish community. Elsewhere, you can see how the excavations were carried out and examine some rare finds, such as the original Dutch flooring.



© Chico Barros

LAZER / LEISURE

Praças, pontes e parques revitalizados, teatro de qualidade, roteiros históricos, passeios de catamarã nos rios Capibaribe e Beberibe e muita diversão nocturna esperam o visitante que chega ao Recife. Durante todo o ano é possível programar umas boas férias na cidade conhecida como Capital Multicultural do Brasil. A capital de Pernambuco é o destino certo para quem deseja muitas opções de lazer, de um simples mergulho nas piscinas naturais de recifes até aos mais requintados ambientes.

Squares, bridges and relaxing parks, quality theatre, historical trails, catamaran trips on the rivers Capibaribe and Beberibe and the joys of nightlife all await the visitor to Recife. A good holiday can be had any time of year in the city, which is known as the Multicultural Capital of Brazil. The capital of Pernambuco is the right destination for people looking for a wide choice of activities, from a simple swim in a natural reef pool to a more luxurious atmosphere.



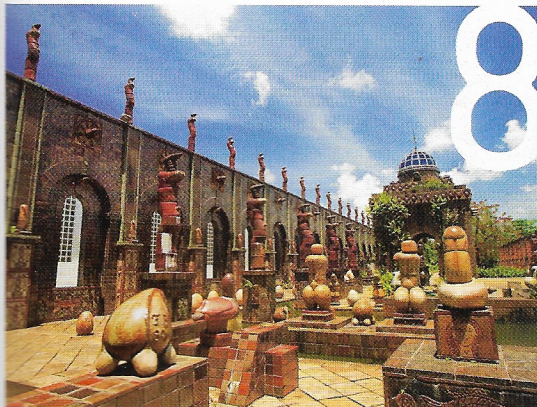
NAUFRÁGIOS / SHIPWRECKS

Para os amantes do mergulho, não há notícia melhor: Recife é o paraíso dos naufrágios, com mais de 60 navios à espera dos mergulhadores curiosos que queiram desbravar estas ruínas subaquáticas. Nos destroços, a vida marinha misturou-se com o cenário original e fez surgir uma diversidade e uma paisagem invulgar. Além disso, uma pitada de folclore apimentada ainda mais o interesse pelas embarcações. Algumas operadoras turísticas programam passeios por estes pontos, mas convém procurá-los com alguma antecedência, já que nem sempre os navios naufragados estão próximos da costa. O mais conhecido de todos é o vapor *Bahia*, que além de ser o mais bem conservado, tem uma fauna variada, com diversos cardumes, raias, tubarões, tartarugas e moreias.

For scuba-diving enthusiasts, Recife couldn't be better: it is a paradise for shipwrecks, with over 60 awaiting the curious diver. In the wreckage, marine life moves about freely creating an unusual diversity of species. There is often a pinch of local folklore attached to spice up interest in these outings. Some boat operators programme trips to the sites, but read up on them beforehand as not all the shipwrecks are near the coast. The best known is the steamer *Bahia* which, as well as being the best preserved, has varied fauna, with shoals of fish, rays, sharks, turtles and moray eels.



© Chico Barros



FRANCISCO BRENNAND

/// O ateliê (ou oficina, ou templo, ou museu) deste artista plástico é um espaço único no mundo, verdadeiro santuário em exposição permanente. Nesta antiga fábrica de tijolos e telhas herdada de seu pai, instalada no bairro histórico da Várzea, defrontamo-nos com uma paisagem inusitada, uma verdadeira floresta de seres abstractos, meio mitológicos, meio monstruosos. As suas obras tratam do universo da sensualidade. Várias partes anatómicas são motivos dos seus estudos e reconhecem-se ao longe pelo estilo, que foge ao convencional. Mulheres disformes, objectos fálicos e figuras que remetem para o erotismo ou seres mitológicos podem causar estranheza ao olhar mais puritano. No entanto, é justamente esta inquietação, traduzida em espanto ou admiração, que Brennand espera dos visitantes.

/// This artist's workshop (or office, temple or museum) is a unique place, a real sanctuary on permanent exhibition. In this old tile factory inherited from his father in the historic district of Várzea, we are confronted with an unusual landscape, a forest of abstract beings, half myth, half monster. His works deal with the universe of the senses. Various anatomical parts are the subject of study and are recognisable from a distance by their unconventional style - deformed women, phallic objects and figures that conjure up the erotic or mythological beings, and may make the more puritanical uneasy. Nevertheless, it is precisely this surprise or admiration which Brennand aims to provoke from the visitor.

PORTO DE GALINHAS

/// Não há quem resista: mal nos aproximamos da entrada deste postal pernambucano, avistamos dezenas de esculturas feitas com troncos de coqueiro em forma de galinha. Este primeiro sorriso é o sinal de que estamos a embarcar nos 180 quilómetros de coqueirais, sol brilhante e areia cristalina, dignos das melhores fotos das férias. Não houve fotógrafo que errasse o seu clique. O local é famoso por formar piscinas naturais que fazem a diversão de crianças e adultos na maré baixa. Pequenas jangadas conduzem os visitantes aos corais e ali, com uma água morna e tranquila, pode-se pegar à mão pequenos peixes que dão charme a este aquário natural. Para quem gosta de boas ondas, a vizinha praia de Maracápe tem sempre águas erigadas prontas a receber os desportistas. Assim como a beira-mar, cheia de vendedores de fruta, petiscos e bijutarias, o centro de Porto é muito simpático. As lojas de artesanato dão um colorido ao local e à noite está sempre cheia de jovens à procura de diversão. Durante o período de férias a administração local programa uma intensa actividade cultural com concertos, exposições e festivais gastronómicos para fomentar ainda mais o turismo da região. Uma das grandes vantagens desta praia é a infra-estrutura completa que existe à sua volta, com os melhores hotéis e resorts do Estado. Para todos os bolsos e todos os gostos, a menos de 75 quilómetros da capital.

/// No-one can resist: on reaching this picture postcard resort, you catch sight of dozens of sculptures made from the trunks of coconut palms in the shape of a chicken. Your first smile is a sign that you have set foot in 180 kilometres of coconut palms, bright sunlight and crystalline sand, worthy of the best holiday photographs you will ever take. The resort is famous for its natural swimming pools which at low tide are fun for children and adults alike. Small rafts take visitors out to the coral reefs and there, with their warm, tranquil waters you can reach out and touch the tiny fish in this charming natural aquarium. For those who like waves, the lively waters off the neighbouring Maracápe beach are ready to welcome the sports lover. While the seafront has its share of fruit, seafood and jewellery vendors, the centre of Porto is very friendly. The handicraft shops provide local colour and at night it is full of young people looking for a good time. During the holiday season the local council organizes an intensive programme of concerts, exhibitions and food festivals to encourage more tourism to the region. One of the great advantages of this beach is the sophisticated infra-structure, with the best hotels and resorts in the state. There is something for all budgets and all tastes, and it is less than 75 kilometres from the state capital.



FERNANDO DE NORONHA

/// No meio do mar, um paraíso: um vulcão extinto há milhões de anos formou o arquipélago de Fernando de Noronha, um dos sítios mais deslumbrantes do planeta. É verdade. A ilha está a ser indicada pelo público para participar no concurso mundial das Sete Maravilhas Naturais do Mundo. Ao iniciar a aterragem, a sorte é de quem consegue ir à janela do avião para ver de cima as 21 ilhas, ilhotas e rochedos que formam este conjunto. A 545 quilómetros do Recife, o arquipélago foi descoberto em 1503 pelo navegador Américo Vespúcio e utilizado durante séculos como prisão. Actualmente, é uma reserva ecológica gerida pelo Ibama (Instituto Brasileiro do Meio-Ambiente) e tem como objectivo proteger as espécies animais e vegetais, além de proporcionar oportunidades controladas para visitas, lazer, educação ambiental e pesquisa científica.

/// Out to sea you will find a paradise: millions of years ago an extinct volcano formed the archipelago of Fernando de Noronha, one of the most amazing places on the planet. The islands have been proposed as one of the Seven Wonders of the Natural World. On landing, the lucky passenger is the one with a window seat who can look down on all 21 islands, islets and rocks which make up the island group. The archipelago, 545 kilometres from Recife, was discovered in 1503 by navigator Américo Vespúcio and used for centuries as a prison. Today, it is an ecological reserve run by Ibama (the Brazilian Environmental Institute) giving protection to animal and plant species, as well as allowing supervised visits, leisure, educational and environmental activities and scientific research.

www.votenoronha.com.br



VALETXPRESS E PARQUES DE ESTACIONAMENTO / AND CAR PARKS

/// O serviço ValetXpress, um inovador Premium Parking Service, está disponível no aeroporto de Lisboa. Se é passageiro Victoria Gold, se viajar na tap | executive (ida e volta) ou se possuir o cartão tap | corporate, poderá usufruir da oferta de até dois dias de estacionamento gratuito no parque de estacionamento coberto P2, junto às Chegadas, assim como do novo serviço ValetXpress Executive. Ao chegar às Partidas do aeroporto na sua viatura, o passageiro é recebido por um colaborador, na área exclusiva ValetXpress. No dia da chegada, deve dirigir-se à Caixa Manual do parque P2, apresentando o cartão de embarque da tap | executive, o Cartão Victoria Gold da TAP e/ou o da tap | corporate para usufruir destas ofertas e levantar a viatura.

À partida de Faro, Porto e Funchal, o passageiro (se for Victoria Gold, se viajar na tap | executive – ida e volta – ou se possuir o cartão tap | corporate) pode também aproveitar a oferta de até dois dias de estacionamento gratuito em parques da ANA, Aeroportos de Portugal – Faro (P1) e Porto (P4) – e da ANAM, Aeroportos e Navegação Aérea da Madeira, S.A. – Funchal (P1). Para isso, basta no início da viagem solicitar o respectivo voucher de estacionamento no balcão de venda TAP, apresentando o bilhete, e/ou à chegada mediante a apresentação do cartão de embarque, no mesmo balcão. Válido apenas para voos operados pela TAP.

/// ValetXpress, an innovative Premium Parking Service, is available at Lisbon airport. If you are a Victoria Gold passenger or if you travel in tap | executive (return trip) or tap | corporate, you can enjoy up to two days free parking in the covered P2 car park, next to Arrivals, as well as the new ValetXpress Executive service. When you get to the Departures area in your vehicle, you are met by a member of staff in the exclusive ValetXpress area. On the day of arrival, make your way to the Manual Pay-point of the P2 car park, show your tap | executive Boarding Card, TAP Victoria Gold card and/or tap | corporate card to benefit from this offer.

Departing from Faro, Porto and Funchal, you (if you are a Victoria Gold passenger or if you travel in tap | executive – return trip – or tap | corporate) can also take advantage of two day's free parking in ANA parks, Aeroportos de Portugal – Faro (P1) and Porto (P4) – and ANAM, Aeroportos e Navegação Aérea da Madeira, S.A. – Funchal (P1). Just request the respective voucher at the TAP sales desk at the beginning of your journey, showing your ticket and/or when you arrive with your boarding pass at the same desk. Valid only for flights operated by TAP.

MENORES / MINORS

VOAR SOZINHO / MINOR FLYING ALONE

/// Se não pode acompanhar a sua criança, não se preocupe: nós damos-lhe toda a atenção. Entre os 5 e os 11 anos (inclusive), as crianças podem voar com estatuto de “menor não acompanhado” (UM – Unaccompanied Minor). No momento da reserva, não se esqueça de avisar que a sua criança vai viajar sozinha. Marcamos encontro no balcão de check-in das assistências especiais. Acompanhamos a sua criança até ao embarque. A partir daí fica entregue aos cuidados do pessoal de cabine do voo. Na chegada ao destino, a criança permanece connosco até ao encontro com a família ou com alguém que nos indique como responsável para a receber. Este serviço tem custos adicionais. A pedido, poderemos disponibilizar este serviço para jovens até aos 18 anos.

/// Don't worry if you're unable to accompany your child, we will look after them for you. Children between the ages of 5 and 11 (inclusive) may fly as an “Unaccompanied Minor”. Please remember to state that the child will be travelling alone when making the booking. Special assistants will be at check-in and will accompany the child to the aircraft. From then on the cabin-crew take over. Your child remains in our care upon arrival until they are handed over to the family or the person you tell us will be responsible. This service involves an additional charge and can be extended to youngsters up to the age of 18, on request.

VOAR ACOMPANHADO / ACCOMPANIED FLIGHT

/// Se a sua criança tem mais de três meses e menos de cinco anos, voar sozinha também é possível, com o nosso serviço de acompanhamento pessoal permanente. Desde a recepção no aeroporto de partida até ao encontro com a família no seu destino final, passando pelo check-in, controlo alfandegário e durante o voo, a criança estará sempre acompanhada por uma funcionária da TAP. Este serviço tem custos adicionais.

/// If your child is older than 3 months and younger than 5, it is still possible to fly alone, using our personal companion service. From check-in at the airport to meeting the family at the final destination, going through check-in, customs and during the flight, your child will be accompanied by a TAP employee. This service involves an additional charge.

CRIANÇAS E BEBÉS / CHILDREN AND INFANTS

CADEIRAS DE BEBÉ* / CHILD SEATS*

/// Caso pretenda que o seu bebé ocupe lugar é obrigatório o uso de cadeira por crianças até dois anos de idade, mediante o pagamento de tarifa de criança. A cadeira, cuja base não deve exceder 40x40cm, tem que estar aprovada oficialmente para o efeito de transporte em avião, por departamento governamental de qualquer país, e dentro da validade comprovada pela data no autocolante. Deverá ocupar lugar de janela, nunca nas filas de emergência e sem impedir a inclinação do banco da frente.

/// If you want your baby to have their own seat, child seats are compulsory for children up to the age of two and require that you pay a child fare. The seat, whose base cannot exceed 40x40cm, must be officially approved for air travel by the governmental department of any country and have a dated label proving its validity. It must occupy a window seat, never be located in one of the emergency exit rows and not prevent the seat in front from reclining.

* Voos operados pela TAP / Flights operated by TAP

REFEIÇÕES A BORDO PARA CRIANÇAS* / IN-FLIGHT MEALS FOR CHILDREN*

/// Bom apetite também a bordo! Porque as crianças têm gostos especiais, e para garantir que não perdem o apetite, servimos a bordo refeições especialmente concebidas a pensar nelas. Para crianças entre os dois e os sete anos de idade, e desde que mencionado no acto da reserva, estas refeições especiais são embarcadas automaticamente. Para crianças entre os 8 e os 12 anos, terão de ser solicitadas no momento da reserva.

/// Enjoy your meal! Because children have different tastes, and because we don't want them to lose their appetite, we serve meals specially designed for them. For children between 2 and 7, these meals are automatically supplied if the child's age is mentioned on the reservation. For children between 8 and 12 they must be requested when making your booking.

* Voos operados pela TAP / Flights operated by TAP

ESPECIAL BEBÉ* / BABY SPECIALS*

/// A nossa frota de longo e médio curso está equipada com berço. Quando fizer a sua reserva, não se esqueça de solicitar um para conforto do seu bebé (o número de berços a bordo é limitado). Nos voos de longo curso, em ambas as classes, fornecemos uma refeição especial para o seu bebé, desde que faça o pedido no momento da reserva.

/// Our long and medium-haul fleet is equipped with cots. When making your reservation, please remember to request a cot for your baby's comfort (the number of cots on board is limited). On long-haul flights in both classes we supply one special meal for your baby, provided a request is made at the time of booking.

* Voos operados pela TAP / Flights operated by TAP

PASSAGEIRAS GRÁVIDAS PREGNANT PASSENGERS

/// Futura mamã, passageira presente. Se a sua gravidez está a decorrer normalmente, pode viajar connosco até às 36 semanas de gestação sem quaisquer burocracias. No entanto, caso encontre entre as 36 semanas os sete dias antes do parto, recomenda-se que contacte o center da TAP (707 205 700) para um esclarecimento detalhado quanto aos documentos a trazer e limitações existentes.

/// Expectant mothers, if everything is going according to plan, you can fly up to 36 weeks into your pregnancy. Should pregnant passengers wish to travel after 36 weeks and up to before the due date, they must contact the TAP Call Centre (707 205 700) for detailed clarification of the documentation required and existing limitations.

CHECK-IN / CHECK-IN

SKYBAGS / HOME CHECK-IN

Com o novo serviço Skybags pode fazer o check-in em casa, no escritório ou no hotel. Na véspera do voo, um colaborador da Skybags deslocar-se-á ao local onde se encontra para verificar os documentos da viagem (bilhete e documento de identificação), selar as malas, pesá-las na sua presença e transportá-las para o aeroporto. Eventuais excessos de peso e dimensões serão cobrados de acordo com as tabelas em vigor e no momento. Ao cliente basta dirigir-se, no dia do voo, ao balcão de Passageiros Sem Bagagem, onde lhe será indicada a porta de embarque e poderá levantar o cartão de embarque. O serviço Skybags pode ser adquirido até 24 horas antes da data do voo em www.skybags.net. O serviço limita-se à área da Grande Lisboa e linhas de Sintra e Cascais, sendo válido para todos os destinos com partida de Lisboa, com excepção dos EUA. Custo: €25. Mas não é tudo. Se é membro Victoria, pode fazer crescer a sua conta de milhas, ao utilizar os serviços Sky Bags e Sky Vip. Para mais informações, contacte 808 202 003.

Check in at home, your office or hotel. On the evening before your flight a Skybags employee will come to check travel documents (ticket and ID), seal and weigh your bags in front of you, and take them to the airport. Any excess weight and size will be charged in accordance with current rates. All you have to do on the day of the flight is to go to the Passengers without Baggage Counter, where you will be given a boarding card and directed to the respective boarding gate. The Skybags service can be contacted online, a minimum of 24 hours before the date of the flight, at www.skybags.net. This service only operates within the Greater Lisbon, Cascais, Estoril and Sintra areas and can be used for all destinations from Lisbon, with the exception of the USA. Cost: €25. If you're a Victoria member, you can boost your airmiles account by using the Sky Bags and Sky Vip services. For more information contact: 808 202 003.

RESERVAS INTERNET / INTERNET RESERVATIONS

A sua reserva à distância de um clique! Oferecemos-lhe toda a comodidade para reservar e adquirir o seu bilhete (rotas com e-ticket), utilizando um motor de reservas que lhe permite a pesquisa de voos para datas específicas ou com flexibilidade. Os sites da TAP disponibilizam-lhe também check-in online, reservas de hotéis e rent-a-car, consulta de horários, partidas e chega-das de voos. Visite-nos agora mesmo em www.flytap.com!

Your reservation is just a click away! We offer you all the convenience of reserving and purchasing your ticket (e-ticket routes) using a search engine that enables you to search for flights on specific dates or flexibility around a particular day. TAP websites also provide check-in online, hotel bookings and rent-a-car services, as well as the option of consulting schedules, flight arrival and departure times. Pay us a visit now at www.flytap.com

CHECK-IN DE IDA E VOLTA / RETURN TRIP CHECK-IN

Se viajar sem bagagem e regressar nas 24 horas seguintes, pode fazer os dois check-ins logo à partida. É o check-in de ida e volta e funciona em todos os aeroportos nacionais, excepto Porto Santo, Terceira e Horta.

If you are only travelling with hand baggage and returning within 24 hours both check-ins may be made on departure. It's called round trip check-in and is available at all national airports, except Porto Santo, Terceira and Horta.

INFLIGHT / ON BOARD

ENTRETENIMENTO A BORDO* / IN-FLIGHT ENTERTAINMENT*

Temos surpresas para os nossos passageiros mais novos. Para os ajudar a passar o tempo dentro do avião, oferecemos livros para pintar, lápis de cor, jogos... Nos nossos Airbus A340 e A330 está também disponível o canal de música infantil, que as crianças vão adorar. A nossa frota A330 oferece também um sistema moderno de entretenimento interactivo com filmes, música e jogos personalizados.

We have a few surprises for some of our younger passengers. To help them while away their time on board, we offer colouring books, coloured pencils and games... The childrens' music channel is also available on Airbus A340 and A330 with all the latest hits. Children will love it. Our A330 fleet also offers a modern interactive entertainment system with films, music and personalised games.

* Voos operados pela TAP / Flights operated by TAP

PROIBIDO USAR NO INTERIOR DO AVIÃO / STRICTLY FORBIDDEN ON BOARD

Não podem ser usados no avião: telemóveis (sempre que as portas se encontrem fechadas), aparelhos de transmissão RF, walkie-talkies, brinquedos com controlo remoto, monitores com tubos de raios catódicos, equipamento informático sem fios (rato), impressoras PC, gravadores de CD e mini-disk, aparelhagens estêreo e rádios de bolso (AM/FM), receptores de canais de TV e tecnologia Bluetooth. Na descolagem, aproximação e aterragem, não é permitido o uso de qualquer tipo de equipamento electrónico. Informamos que todas as situações de desrespeito das regras de conduta a bordo de aeronaves civis em voo comercial estão regulamentadas de acordo com o Decreto-lei 254/2003, publicado em Diário da República a 18 de Outubro. De acordo com o mesmo Decreto-lei, o consumo de bebidas alcoólicas a bordo é limitado em número, consoante o tipo e duração do voo, nos termos de regulamentação complementar.

Mobile phones (whenever the doors are closed), radio frequency transmission devices, walkie-talkies, remote controlled toys, monitors with cathode ray tubes, wireless computer equipment (mouse), PC printers; CD and mini-disc recorders, stereo equipment; pocket radios (AM/FM), TV channel receivers, Bluetooth technology are strictly forbidden on board. On take off, approach and landing, the use of any type of electronic equipment is strictly forbidden. We would like to inform passengers that the infringement of these rules aboard civil aircraft on commercial flights is regulated in accordance with Decree-Law 254/2003, published in Diário da República on 18th October. According to this Decree-Law, the consumption of alcoholic drinks is limited in number, depending on the flight type and duration, in terms of the complementary regulation.

TRANSFERÊNCIAS / TRANSFERS

TRANSFERÊNCIAS RÁPIDAS / QUICK TRANSFERS

/// No Aeroporto de Lisboa, em determinados voos cujo tempo de transferência seja inferior a 60 minutos, poderá ser acompanhado até ao avião do voo seguinte. Poderá ter igualmente ligações directas entre aviões sem passagem pela aerogare, desde que o tempo de ligação assim o permita. E se, por acaso, aterrar com atraso em Lisboa será sempre que possível acompanhado ao outro avião, evitando assim que perca o seu voo de ligação. Este serviço trata igualmente das suas formalidades legais e da transferência de bagagem de porão.

/// On some flights at Lisbon airport, where transfer time is less than 60 minutes, passengers will be accompanied to the aircraft for the next flight. There may be direct connections between aircraft without going through the airport itself, should transfer time permit. Should the incoming aircraft arrive late in Lisbon, whenever possible, passengers will be accompanied directly to the aircraft to avoid missing the connecting flight. This service also deals with legal formalities and baggage transfer.

AEROBUS FUNCHAL / FUNCHAL AIRBUS

/// Entre o aeroporto e o centro do Funchal, pode utilizar o Aerobus que a TAP coloca, gratuitamente, à disposição dos seus passageiros. Basta entregar o seu cartão de embarque ao motorista do Aerobus. Entre as 9h30 e as 21h15.

/// Between Funchal airport and city centre use the TAP Aerobus, which is available at no extra charge to TAP Portugal passengers. Just hand your boarding card to the driver of the Aerobus. From 9h30 to 21h15.

PRÉ-EMBARQUE / PRE-BOARDING

/// Os primeiros a chegar ao avião. Viajar com crianças implica alguma bagagem de mão adicional, e é sempre complicado sentar cada um no seu lugar... Implementamos por isso o pré-embarque. Sempre que o seu avião esteja estacionado em manga, pode embarcar com os miúdos antes de todos os outros passageiros. Assim tem mais tempo para instalar toda a família e arrumar as suas coisas.

/// First to board. Travelling with children involves additional hand-baggage and it is always complicated to get everyone into their seat... Pre-boarding has now been introduced: when the aircraft is ready by the gangway, you can board the aeroplane with your children before other passengers, giving you more time to put away your things and get settled in your seats.

SERVIÇOS EXTRAS / EXTRA SERVICES

REFEIÇÕES ESPECIAIS / SPECIAL MEALS

/// A TAP oferece uma variedade de selecções gastronómicas especiais. Estas refeições estão disponíveis em ambas as classes nos voos de longo curso e na tap | executive dos voos de médio curso. Em Classe Económica de médio curso apenas disponibilizamos as refeições kosher, vegetariana, diabética, muçulmana, sem glúten e para crianças. Se tem alguma limitação, ou se viaja com alguém que tenha outras preferências, não se esqueça de fazer o seu pedido no momento de efectuar a reserva.*

/// TAP has a selection of special meals. The meals are available in both classes on long-haul flights and on medium-haul flights in tap | executive. In Economy class on medium-haul flights, Kosher, Vegetarian, diabetic, Muslim, gluten-free and children's meals are available. Please remember to order any of these when making your reservation.*

* Call center TAP: 707 205 700.

TARIFAS ESPECIAIS AVIS / AVIS SPECIAL RATES

/// Para obter preços especiais no aluguer de viaturas AVIS em Portugal, consulte os balcões da TAP ou www.flytap.com.

/// To obtain special rates when hiring cars from AVIS in Portugal, enquire at TAP counters or at www.flytap.com.

VOAR SEM MEDO / FEARLESS FLYING

/// A TAP Portugal, em parceria com a UCS (Cuidados Integrados de Saúde, S.A.), leva a cabo o programa "Ganhar Asas". Destinado a todos os que têm medo de viajar de avião, o "Ganhar Asas" consiste numa intervenção terapêutica sobre a aerofobia. O programa é conduzido por um grupo de profissionais altamente especializados – dois psicólogos com formação cognitivo-comportamental e experiência em aeronáutica, um piloto de aviação da TAP, um engenheiro de manutenção aeronáutica e um assistente de bordo – e tem a duração de dois dias, com um voo incluído, com o objectivo de confrontar os participantes com a situação que gera a sua ansiedade. Antes da realização do programa, os participantes são sujeitos a uma avaliação psicológica, no intuito de categorizar o medo do indivíduo. O "Ganhar Asas" realiza-se todos os anos, de Janeiro a Maio e de Setembro a Novembro. Para informações e inscrições basta contactar o UCS: +351 21 843 6300, +351 21 843 6330, +351 21 843 6311, +351 21 843 6340 / ganharasas@ucs.pt e www.ucs.pt.

/// TAP Portugal, in partnership with UCS (Cuidados Integrados de Saúde, S.A.), have developed the programme "Ganhar Asas" (Spread your Wings). Created for those who have a fear of flying, "Ganhar Asas" consists of therapy for aerophobia. The programme is led by a group of trained specialists (two psychologists with cognitive-behavioural training and aeronautical experience, a TAP pilot, an aeronautical maintenance engineer and a cabin-crew member), it lasts two days, including a flight, and aims for participants to confront the origin of their anxiety. Before the programme begins, participants are subjected to a psychological assessment in order to categorise their individual fears. "Ganhar Asas" takes place every year, from January to May and from September to November. For more information and to enrol, contact UCS: +351 21 843 6300, +351 21 843 6330, +351 21 843 6311, +351 21 843 6340 / ganharasas@ucs.pt and www.ucs.pt.

REFRESQUE-SE / FRESHEN UP

/// A TAP oferece um serviço de duche gratuito no aeroporto de Lisboa aos passageiros que viajem em tap | executive ou que sejam portadores do cartão Victoria Gold. A utilização deste serviço exige a apresentação de voucher, que deverá ser levantado pelo passageiro na recepção do tap premium lounge. Junto da porta de embarque número 15 encontrará um espaço amplo, com cabine individual de duche e casa de banho privada, onde lhe será entregue uma toalha e um prático kit de higiene.

/// For those passengers travelling in tap | executive or who possess a Victoria Gold card, TAP offers a free shower service at Lisbon airport. To use this service simply present a voucher, which can be collected from the reception of the tap premium lounge. Next to boarding gate 15 you will find plenty of space with an individual shower cabin and a private bathroom, where you will be given a towel and a practical hygiene kit.

HOTÉIS EM PORTUGAL / HOTELS IN PORTUGAL

/// A TAP tem acordos com vários hotéis em Portugal que concedem descontos especiais para passageiros que façam a sua reserva através dos nossos escritórios. Em Lisboa os Hotéis Radisson SAS, Roma e Hotel VIP Executive Art's oferecem ainda transfers (aeroporto/hotel/ aeroporto) gratuitos e exclusivos para os passageiros da TAP.

/// TAP has agreements with a number of hotels in Portugal that give special discounts for accommodation to passengers making reservations through one of our booking offices. In Lisbon, the hotels Radisson SAS and Roma and Hotel VIP Executive Art's also provide free transfer for TAP passengers from and to the airport (airport/hotel airport).

FAÇA O SEU PRÓPRIO CHECK-IN / DO-IT- YOURSELF CHECK-IN

Saiba como agilizar o seu acesso aos voos TAP
/ Find out how to speed up your TAP flight

CHECK-IN ONLINE

!!! Todos os passageiros com reserva confirmada em voos operados com equipamento TAP Portugal e equipamento PGA podem fazer o seu próprio check-in, imprimir o seu cartão de embarque através do site www.flytap.com e apresentar-se directamente na porta de embarque. Esta facilidade é disponibilizada desde as 24 horas até 90 minutos (5 horas em Luanda) antes da partida do voo, para passageiros que viajem com ou sem bagagem. O check-in online está disponível para voos não só à partida de Portugal Continental, mas também à partida de Açores*, Madeira*, Amsterdão, Barcelona, Belo Horizonte, Bolonha, Brasília, Bruxelas, Casablanca, Copenhaga, Dakar, Estocolmo, Fortaleza, Londres, Luanda, Madrid, Milão, Natal, Paris, Recife, Rio de Janeiro, Roma, Salvador, São Paulo e Veneza, para toda a rede TAP excepto EUA, dada a especificidade dos procedimentos de embarque para esse destino.

Os passageiros com bagagem de porão que tenham efectuado o Check-in Online devem dirigir-se ao respectivo balcão dentro do tempo limite para entrega da bagagem (informação que é fornecida durante o processamento do seu Check-in Online e que consta no cartão de embarque). Os passageiros que façam parte do Programa Victoria devem indicar o respectivo número de membro na altura da reserva, para que as suas milhas sejam automaticamente contabilizadas. As lojas Avis de Lisboa, Porto e Faro e uma lista seleccionada de hotéis associam-se a este serviço disponibilizando gratuitamente acesso ao site www.flytap.com e a impressão do cartão de embarque. Hotéis aderentes: Hotel Dom Pedro Lisboa, Hotel Sana Metropolitano, Hotel Roma e Hotel Tivoli Lisboa, todos na capital portuguesa.

!!! All passengers with confirmed reservations on flights operated by TAP Portugal and PGA can now check themselves in, printing their own boarding card via the site www.flytap.com and go directly to the boarding gate. This service is available from 24 hours to 90 minutes (5 hours in Luanda) before departure time, for passengers that are travelling with or without baggage. On-line check-in is available not only for flights leaving mainland Portugal but for flights Azores*, Madeira*, Amsterdam, Barcelona, Belo Horizonte, Bologna, Brasilia, Brussels, Casablanca, Copenhagen, Dakar, Fortaleza, London, Luanda, Madrid, Milan, Natal, Paris, Recife, Rio de Janeiro, Rome, Salvador, São Paulo, Stockholm and Venice, for the whole TAP network, except for the USA, due to the specific nature of boarding procedures.

Passengers with baggage in the hold that have used Check-in Online should go to the respective desk within the time limit to hand in their baggage (information that is given during the Check-in Online process and is found on the boarding card). Passengers who are members of the Victoria Programme should give their membership number when they make the reservation, so that their miles are automatically counted. Avis shops in Lisbon, Porto and Faro and a list of selected hotels are associated with this service and give free access to the www.flytap.com site and will print the respective boarding card for free. Associated hotels: Hotel Dom Pedro Lisbon, Hotel Mundial, Hotel Sana Metropolitano, Hotel Roma and Hotel Tivoli Lisbon, all located in the Portuguese capital.

*Excepto para passageiros com tarifa de residente ou estudantes / Except for resident or student fares



SELF SERVICE CHECK-IN

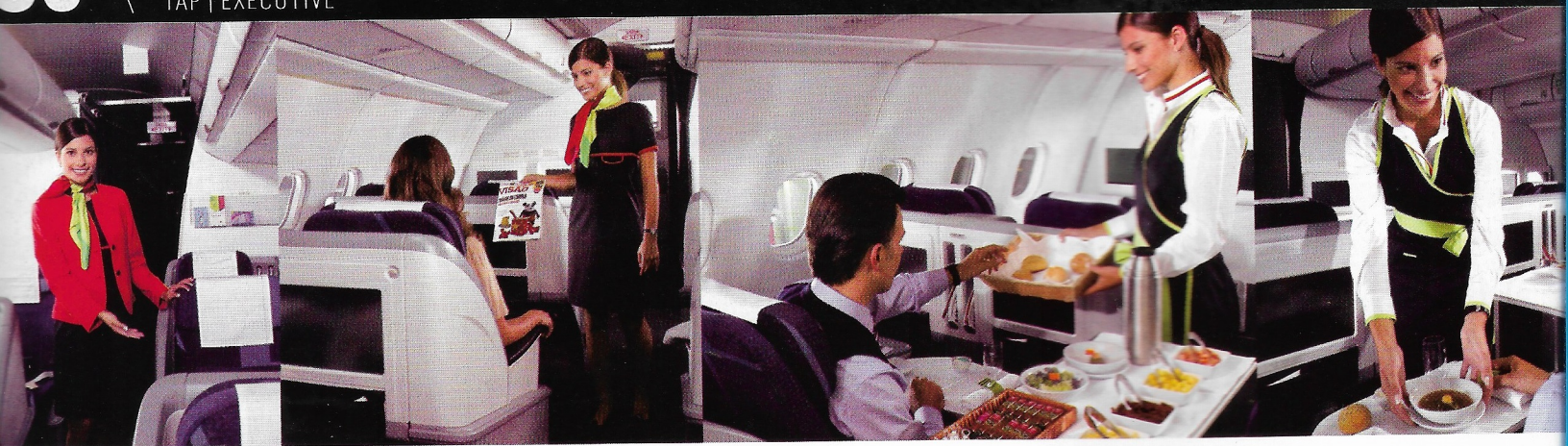
!!! As máquinas de Self Service Check-in permitem aos passageiros com voos a partir do aeroporto de Lisboa efectuar o seu próprio check-in e escolher o lugar no avião em poucos segundos. Poderão ser utilizadas por todos os passageiros que viajem na TAP, com ou sem bagagem, e possuam bilhete electrónico, mesmo que emitido por outra companhia aérea. Os viajantes poderão também identificar-se com o número de Passageiro Freqüente Victoria, desde que o tenham facultado no acto da reserva. Este serviço será alargado a outros destinos.

!!! Self-service Check-in machines allow passengers with flights leaving Lisbon airport to check themselves in and choose their own seat in a matter of seconds. They can be used by all TAP's passengers, with or without baggage, who possess an electronic ticket, even if it has been issued by another airline. Travellers can identify themselves with their Victoria Frequent Flyer number, as long as it was given when the reservation was made. This service will be extended to other destinations.

TELE CHECK-IN

!!! Se vai partir de Lisboa, Porto, Faro, Funchal, Porto Santo, Amsterdão ou Londres sem bagagem de porão, pode fazer o check-in pelos telefones +351 21 843 1144 (aeroportos portugueses); 02087457562 (Londres - Heathrow); 0204069014 (Schipol - Amsterdam); nas 24 horas antes do seu voo. Depois é só levantar o cartão de embarque e estar presente na porta indicada 30 minutos antes do voo. Para os passageiros com destinos Schengen o tele-check-in estará disponível até 45 minutos antes do embarque. Para o destinos não-Schengen (como Reino Unido, Irlanda, Croácia, Hungria, Rep. Checa, Suíça), África, Brasil e Venezuela, 60 minutos antes do embarque. Os passageiros com destino aos EUA deverão efectuar o tele check-in 120 minutos antes da hora do embarque e apresentar-se no aeroporto até 60 minutos antes da hora da partida. Horário: 06h00/23h00.

!!! If you're departing from Lisbon, Porto, Faro, Funchal, Porto Santo, Amsterdam or London without baggage in the hold, you can check-in by phone: +351 21 843 1144 (Portuguese airports); 02087457562 (London - Heathrow); 0204069014 (Schipol - Amsterdam); during the 24 hours before your flight. Then, just pick up your boarding card and be at the gate 30 minutes before departure. For passengers flying to Schengen destinations tele-check-in is available 45 minutes before departure. For non-Schengen destinations (like the United Kingdom, Ireland, Croatia, Hungary, Czech Rep., Switzerland), Africa, Brazil and Venezuela, availability is 60 minutes before departure. Passengers travelling to the USA should use the tele check-in 120 minutes before departure time and be at the airport 60 minutes before the departure time. Service available: 06h00/23h00.



O MELHOR EM TERRA E A BORDO

A GARANTIA DE SERVIÇOS EXCLUSIVOS, ATENDIMENTO PERSONALIZADO E O MÁXIMO CONFORTO PARA QUE POSSA TRABALHAR E DESCANSAR NAS NUVENS.

A implementação do novo serviço de bordo nas rotas para o Brasil, no início de Agosto de 2008, marcou a introdução da nova taplexecutive nas frotas A330 e A340, em longo curso. O projecto começou em 2006 com uma pesquisa realizada simultaneamente em Portugal e no Brasil, ouvindo centenas de clientes do Programa Victoria sobre o que gostariam de encontrar a bordo da TAP: as cores preferidas, o tipo de alimentação ideal, as opções de entretenimento favoritas, os itens que não poderiam faltar nos necessários de bordo, e muito mais. Foi a partir daqui que procedemos a uma pormenorizada remodelação. As novidades são muitas.

ESPAÇO PREMIUM

No Aeroporto de Lisboa a TAP dedica-lhe um novo Espaço Premium (Premium Customer Centre), uma inovadora estrutura que oferece aos seus passageiros do segmento business um atendimento exclusivo, com check-in e atendimento diferenciados e uma maior rapidez e eficiência no embarque. Os passageiros desta classe têm ainda ao dispor um novo serviço de controlo de segurança e tratamento de raio-x prioritário – o serviço Fast Track – que facilita e torna mais rápido o acesso à sala de embarque e que utiliza o conceito Green Way.

Como cliente taplexecutive, pode ainda usufruir do estacionamento até dois dias, no Aeroporto de Lisboa, no parque P2, junto às chegadas, no Porto (P4), Faro (P1) e Funchal (P1). A oferta é válida para viagens de ida e volta.

DESIGN AVANÇADO

O projecto gráfico escolhido para os tecidos e itens de bordo foi criado pelo atelier Miguel Arruda Arquitectos Associados, de Lisboa, que desenvolveu o design das novas ementas, cartas de vinho e naperons de bandeja. Este projecto integra a imagem corporativa da TAP e acompanha as novas fardas da tripulação, concebidas pela dupla de estilistas Manuel Alves e José Manuel Gonçalves.

DESCANSO PERFEITO

Nos A330, as cadeiras Recaro Lie-flat, que já se tinham transformado em verdadeiras camas, têm mantas em tecido polar com dois metros de comprimento, almofadas anti-alérgicas com o dobro do tamanho anterior e revestimento em tecido especialmente desenvolvido para a TAP – mais macio ao toque. Também existem novos encostos de cabeça com design melhorado.

Novos auscultadores com redução electrónica de ruídos, de tecnologia de ponta existente no mercado, tornam mais confortável a viagem com a TAP. Estudos científicos comprovam que ruídos de baixa frequência contribuem para a chamada “fadiga de voo”. Com um sistema que anula esses ruídos, o resultado é uma viagem muito relaxante e um dia seguinte mais produtivo.

Também está ao dispor do passageiro uma nova linha de amenity-kits, dando prioridade aos produtos apontados em pesquisa para proporcionar o máximo de bem-estar a bordo aos passageiros taplexecutive. São três os modelos que se alternam ao longo do ano e foram acrescentados aos novos necessários: uma caneta para preenchimento de documentação, uma calçadeira, creme hidratante e fio dental. Os estojos são reaproveitáveis, de fácil manuseio, com design atraente e inovador, produzidos com materiais de alta qualidade e acabamento impecável.

À MESA

A louça de bordo foi desenvolvida exclusivamente para a TAP, pela marca portuguesa Vista Alegre, numa criativa apresentação da tradição portuguesa com design moderno e sofisticado. Já as ementas e cartas de bebidas surgem numa peça única, de grande apelo visual e fácil manuseio, com toda a selecção de pratos e a excelente compilação de vinhos portugueses disponíveis em cada voo. As ementas trazem os perfis dos chefes TAP em Portugal – Vitor Sobral – e no Brasil – Dânio Braga –, e dos chefes especialmente convidados. Há mais de 112 pratos diferentes somente para os voos de longo curso, todos de acordo com as preferências gastronómicas apontadas pelas pesquisas.

O serviço de bordo é em table-setting, servido directamente na mesa do passageiro, sem bandeja na refeição principal – saladas com cinco guarnições à escolha, sopas e três opções de pratos quentes. O nível de sofisticação e de personalização no atendimento está também presente no pequeno-almoço com os itens apontados pelos clientes como seus favoritos: carnes frias, queijos, frutas frescas, iogurtes, geleias e uma selecção de pães salgados e doces. São cardápios leves, ideais para começar bem o dia.

Se desejar descansar até mais tarde, ser-lhe-á servido um pequeno-almoço rápido até 45 minutos antes da aterragem (apenas em voos em que o serviço normal de refeições inclui pequeno-almoço). Estas refeições deverão ser solicitadas aos tripulantes de cabine no início do voo.

Em voos de longo curso há sempre café expresso a pedido.

ENTRETENIMENTO

Nos A330, os sistemas de áudio e de vídeo on-demand são totalmente interactivos, têm monitores individuais e oferecem dez filmes novos; oito horas de programação com séries e documentários das televisões portuguesa, brasileira e internacional; notícias diárias da Rádio Televisão Portuguesa em português e em inglês; dez jogos (alguns deles multiplayer – podem ser jogados com outros passageiros no mesmo voo); informações sobre a TAP e os destinos TAP; mais de 900 músicas e a possibilidade do passageiro montar a sua própria programação escolhendo as suas faixas favoritas entre os 50 CDs da colecção de bordo, renovada de dois em dois meses; 12 canais da Rádio TAP. Nas demais aeronaves há seis filmes novos, incluindo sempre um título europeu, latino-americano ou brasileiro. Algumas aeronaves estão também equipadas com câmaras externas que mostram a descolagem, a aproximação e a aterragem. Em toda a frota são exibidos mapas animados que mostram de vários ângulos a trajectória da aeronave e dão informações sobre as condições de voo, temperatura e horário na cidade de partida e de destino. Além da premiada UP, a revista de bordo TAP, uma selecção de revistas e jornais portugueses e internacionais está também disponível na taplexecutive, para além da variada selecção de material de leitura existente nos vários lounges.

GAGO COUTINHO

por / by RICARDO REIS

Escute-se: “Eu sou um homem de café. Em toda a minha vida sempre fui simples. Quiseram fazer de mim uma outra pessoa quando do voo ao Brasil em 1922. Juntaram-nos no mesmo nome: Coutinho-Cabral, mas Sacadura era o chefe e o trabalho foi quase todo dele”. Estas palavras são de Gago Coutinho, testemunho do espírito generoso e honesto. Em Lisboa deram-lhe uma avenida. Uma homenagem que alberga, sem aviso, uma metáfora, pois une, em linha recta e sem hesitações, o trajecto da Praça do Areeiro ao aeroporto da Portela. É uma marca estendida a alcatrão na pele da cidade, indicando o novo caminho para o Brasil.

Carlos Viegas Gago Coutinho nasceu às 3h30 da madrugada de 17 de Fevereiro de 1869 na Ajuda, em Lisboa. Filho de gente pobre, não pode frequentar, como desejava, o curso de engenharia na Alemanha, e ingressa aos 17 anos na Marinha, onde progride rapidamente. É como cartógrafo que se vai distinguir, a partir de 1898, quando faz a sua primeira comissão em Timor. É um período importante na sua vida, até 1920, levantando e cartografando aquele arquipélago, o de São Tomé e Príncipe, Angola e Moçambique. É da sua responsabilidade a delimitação definitiva da fronteira entre o Zaire e Angola. Ao curioso que lhe perguntou como tinha atravessado África a pé, respondeu, simplesmente: “Como havia de ser? Com as botas rotas, para a água sair mais à vontade, porque para entrar, entrava sempre”.

Em África trava conhecimento com o aviador Sacadura Cabral e, incentivado por este, começa a dedicar-se ao problema da navegação aérea a partir de 1919. Cria então um sextante de bolha artificial para uso aéreo e, com Sacadura, inventa também um corrector de rumos, para compensar o desvio causado pelo vento. Juntos, fazem um voo de teste ao Funchal, em 1921, que valida o sistema. Podem então dedicar-se à viagem ao Brasil que Sacadura planeou para o centenário da Independência. A viagem, a 30 de Março, será a mais conhecida da história da aviação nacional e a data assinala hoje em Portugal o Dia do Aviador (entretanto, o sextante é difundido pela firma alemã Plath sob a designação Sistema Gago Coutinho e usado, por exemplo, na viagem de circum-navegação do Graf Zeppelin).

Regressado aos seus trabalhos na Comissão de Cartografia, Gago Coutinho mantém sempre uma ligação à aviação. Corresponde-se com Santos-Dumont, com quem lamenta o desaparecimento de Sacadura Cabral. Apoiar a tentativa de circum-navegação de Sarmento de Beires (ver página 146) no *Argos* e Ribeiro de Barros, o herói brasileiro do *Jahú*, e estuda e aconselha-se com ele antes da sua épica viagem; em 1954 a TAP convida-o para um voo experimental ao Rio em DC4, prenúncio da futura linha regular que se estabelecerá em 1961.

Autor de vários artigos de divulgação científica, dedica-se, a partir de 1925, à história náutica, acrescentando importantes elementos ao conhecimento sobre as técnicas de navegação utilizadas durante os Descobrimentos, com um interesse especial para o relato da viagem de Vasco da Gama feita em *Os Lusíadas*.

A sua energia extinguiu-se a 18 de Fevereiro de 1959, em Lisboa, aos 90 anos. ✈

\\O grande aviador português dá nome a um dos A319 da frota da TAP.

\\One of TAP's fleet of A319 aircraft was christened with the name of this great Portuguese aviator.

E'm just a normal man. I've always been very unassuming. They wanted to make me out to be something I'm not at the time of the flight to Brazil in 1922. They put our names together: Coutinho-Cabral, but Sacadura was the leader and he did almost all of the work". These are the words of Gago Coutinho, and they demonstrate a generous and honest spirit. In Lisbon they dedicated an avenue to him in a tribute that turned out to be quite a metaphor, as it connects Praça do Areeiro to Lisbon's Portela airport and signals the new path to Brazil within the city.

Carlos Viegas Gago Coutinho was born in the early hours of 17th February, 1869, in the Ajuda area of Lisbon. Born into a poor family, he was unable to study engineering in Germany, as he wanted, and joined the navy at 17, where he was quickly promoted. From 1898 onwards he made his mark as a cartographer on his first commission to Timor. This was an important period in his life that lasted until 1920, studying and mapping the archipelago of Sao Tome e Principe, Angola and Mozambique. He was the one responsible for drawing the definitive border between Zaire and Angola. When someone asked him how he had trekked across Africa, he simply answered: "How do you think? With holes in my boots, for the water to seep out more easily, because it always gets in, no matter what".

In Africa, he met the aviator Sacadura Cabral, who encouraged him to focus on aerial navigation. He then created a type of spirit level sextant for air navigation and, with Sacadura, he invented a flight-path corrector to compensate for drift caused by the wind. In 1921, they did a test flight to Funchal together to validate the system. They were then ready for the journey to Brazil that Sacadura had planned to commemorate 100 years of the country's independence. The trip that took place on 30th March is the most famous date in Portuguese aviation history and is now national Aviator Day (in the meantime, the sextant was produced by the German firm Plath with the name Gago Coutinho and was used, for example, on the Graf Zeppelin's round-the-world trip).

Gago Coutinho returned to his work at the Cartography Commission but always maintained his connection to the world of aviation and laments the death of Sacadura Cabral in his correspondence with Santos-Dumont. He supported Sarmento de Beires' attempted round-the-world trip in the *Argos* (see page 146) as well as Ribeiro de Barros, the Brazilian hero of *Jahú*, and he studied and worked with him before his epic journey; in 1954 TAP invited him on an experimental flight to Rio in a DC4, precursor to regular flights that began in 1961.

The author of various scientific articles, from 1925 onwards he dedicated himself to nautical history, adding important information to what was known about navigation techniques during the Portuguese discoveries, with special interest in the account of Vasco da Gama's voyage in Camões' famous book, *Os Lusíadas* (The Lusiads).

On 18th February, 1959, at the age of 90, he passed away in his native Lisbon. ✈

A Up agradece a colaboração da Numismática Vitória. \\ UP would like to thank Numismática Vitória for their cooperation



FROTA OPERADA PELA TAP / TAP FLEET

AIRBUS A340-300



Comprimento / Length (m) / **63,69** / 63.69
 Envergadura / Wing Span (m) / **60,30** / 60.30
 Altura / Height (m) / **16,83** / 16.83
 Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **930** / 930
 Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **12,500** / 12,500
 Raio de Acção / Maximum Range (km) / **13,300** / 13,300
 Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **139,605** / 139,605
 Nº de Passageiros / Seating Capacity / **268** / 268
 Nº de Aviões / Number of Planes / **4** / 4

AIRBUS A330-200



Comprimento / Length (m) / **58,37** / 58.37
 Envergadura / Wing Span (m) / **60,30** / 60.30
 Altura / Height (m) / **17,80** / 17.80
 Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **930** / 930
 Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **12,500** / 12,500
 Raio de Acção / Maximum Range (km) / **12,000** / 12,000
 Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **139,090** / 139,090
 Nº de Passageiros / Seating Capacity / **263** / 263
 Nº de Aviões / Number of Planes / **12** / 12

AIRBUS A321-200



Comprimento / Length (m) / **44,51** / 44.51
 Envergadura / Wing Span (m) / **34,10** / 34.10
 Altura / Height (m) / **12,09** / 12.09
 Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **900** / 900
 Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **11,900** / 11,900
 Raio de Acção / Maximum Range (km) / **4,600** / 4,600
 Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **23,700** / 23,700
 Nº de Passageiros / Seating Capacity / **200** / 200
 Nº de Aviões / Number of Planes / **3** / 3

AIRBUS A320-200



Comprimento / Length (m) / **37,57** / 37.57
 Envergadura / Wing Span (m) / **34,10** / 34.10
 Altura / Height (m) / **12,14** / 12.14
 Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **900** / 900
 Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **11,900** / 11,900
 Raio de Acção / Maximum Range (km) / **5,500** / 5,500
 Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **23,859** / 23,859
 Nº de Passageiros / Seating Capacity / **162** / 162
 Nº de Aviões / Number of Planes / **15** / 15

AIRBUS A319-100



Comprimento / Length (m) / **33,84** / 33.84
 Envergadura / Wing Span (m) / **34,10** / 34.10
 Altura / Height (m) / **12,17** / 12.17
 Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **900** / 900
 Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **11,900** / 11,900
 Raio de Acção / Maximum Range (km) / **5,700** / 5,700
 Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **23,859** / 23,859
 Nº de Passageiros / Seating Capacity / **132** / 132
 Nº de Aviões / Number of Planes / **19** / 19

FROTA OPERADA PELA PGA / PGA FLEET

FOKKER 100



Comprimento / Length (m) / **35,53** / 35.53
 Envergadura / Wing Span (m) / **28,08** / 28.08
 Altura / Height (m) / **8,50** / 8.50
 Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **800** / 800
 Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **10,600** / 10,600
 Raio de Acção / Maximum Range (km) / **3,600** / 3,600
 Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **12,800** / 12,800
 Nº de Passageiros / Seating Capacity / **97** / 97
 Nº de Aviões / Number of Planes / **6** / 6

EMBRAER 145 PRIVATE JET



Comprimento / Length (m) / **29,87** / 29.87
 Envergadura / Wing Span (m) / **20,04** / 20.04
 Altura / Height (m) / **6,75** / 6.75
 Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **830** / 830
 Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **11,300** / 11,300
 Raio de Acção / Maximum Range (km) / **2,400** / 2,400
 Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **5,200** / 5,200
 Nº de Passageiros / Seating Capacity / **49** / 49
 Nº de Aviões / Number of Planes / **8** / 8

BEECHCRAFT



Comprimento / Length (m) / **17,60** / 17.60
 Envergadura / Wing Span (m) / **17,70** / 17.70
 Altura / Height (m) / **4,60** / 4.60
 Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **500** / 500
 Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **7,600** / 7,600
 Raio de Acção / Maximum Range (km) / **1,300** / 1,300
 Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **2,500** / 2,500
 Nº de Passageiros / Seating Capacity / **19** / 19
 Nº de Aviões / Number of Planes / **2** / 2

* Operados pela OMNI / Operated by OMNI



SARMENTO DE BEIRES

A PRIMEIRA TRAVESSIA NOCTURNA DO ATLÂNTICO SUL /
THE FIRST OVERNIGHT CROSSING OF THE SOUTH ATLANTIC

por / by RICARDO REIS

16 de Março de 1927: pela primeira vez na história um avião enfrenta a noite escura do Atlântico Sul. O voo fazia parte de uma ousada viagem de circum-navegação, o sonho que o aviador português Sacadura Cabral não pôde concretizar e que era a etapa mais difícil antes da travessia do Pacífico. Sarmento de Beires planeia esta viagem desde 1924. Inspirado na viagem de Magalhães, é adquirido um Dornier Wal. É um hidroavião metálico, bimotor (dois motores Lorraine-Dietrich de 450cv), baptizado de Argos. A 7 de Março a equipa faz Alverca-Casablanca. Os pilotos são Sarmento de Beires e Duvalle Portugal; navegador, Jorge de Castilho; mecânico, Manuel Gouveia. Em Bolama, o Argos recusa-se a descolar e apenas o sacrifício de Duvalle permite reduzir o peso e prosseguir viagem. Após vários problemas, saem dia 16, às 18h08, para o Brasil. Gouveia salva o voo duas vezes, resolvendo problemas de alimentação do motor. Castilho, navegador exímio, dirige o Argos até aos Rochedos de São Paulo, onde Sacadura Cabral e Coutinho tinham chegado em 1922. Castilho indica novo rumo para Fernando de Noronha, confessando ter medo de se ter enganado. Não se enganou. Chegam à 12h20, perfazendo 2595 quilómetros em 18h12 de voo. O director do presídio, surpreso, exclama: "Não sabíamos de nada! Mais a mais, os aviões não costumam chegar, pelo ar, a Fernando de Noronha". Depois é Recife, Natal e Rio de Janeiro, onde são submergidos pela multidão, pedem-se discursos (Beires anota: "Batemos um recorde, 14 discursos em 12 horas"). De Portugal, apenas Gago Coutinho envia parabéns. A viagem desagrada à ditadura militar portuguesa, que pede o regresso, frustrando a viagem de circum-navegação. Na volta, em Natal, encontram o Jahú, o avião brasileiro que tinha acabado de realizar a primeira travessia do Atlântico Sul sem escala. A 5 de Junho saem de Belém. Uma porta mal reparada solta-se em voo, rasga a asa. É o fim do Argos e o regresso de barco a Lisboa. Sarmento de Beires participará ainda na última sublevação armada contra a ditadura em 1928, antes de se exilar no Brasil. Morre a 8 de Junho de 1974 em Vila Nova de Gaia, após o renascer da democracia em Portugal nesse ano, a 25 de Abril. ✎

On 16 March 1927 and for the first time in history, a plane faced the dark night of the South Atlantic. This flight, which was the second most difficult one after the crossing of the Pacific, was part of a daring journey of circumnavigation, and a dream that the Portuguese aviator, Sacadura Cabral, had not been able to fulfill. Sarmento de Beires, who by then was already a veteran of long flights, had been planning this journey since 1924. Inspired by Magellan's voyage, a Dornier Wal was bought. This was a metal, twin-engine (two Lorraine-Dietrich 450hp engines) water plane, baptized Argos. On 7 March the team flew from Alverca to Casablanca. The crew consisted of two pilots, Sarmento de Beires and Duvalle Portugal, navigator, Jorge de Castilho, and mechanic, Manuel Gouveia. In Bolama, the Argos refused to take off so Duvalle volunteered to stay behind in order to reduce the weight and enable the journey to be continued. After numerous problems, they set for Brazil at 18h08 on 16 March. Gouveia rescued the flight on two occasions, solving engine problems. Castilho, an excellent navigator, steered the Argos towards the Rochedos de São Paulo, where Sacadura Cabral and Coutinho had arrived in 1922. Castilho then worked out the route to Fernando de Noronha, admitting he was afraid he had made a mistake. He hadn't, and they arrived at 12h20, completing 2595 kilometres in 18 hours and 12 minutes of flying. The surprised prison director called out, 'We didn't know anything! Planes don't tend to land by air on Fernando de Noronha.' After that, it was on to Recife, Natal and Rio de Janeiro, where they were submerged by the crowds and made to give speeches/lectures (Beires observed, 'We have beaten a record, 14 speeches in 12 hours.') From Portugal, only Gago Coutinho sent his congratulations. The Portuguese military dictatorship was not happy with the journey and they were told to return home, thwarting their circumnavigation journey. On their return journey, in Natal, they met the Jahú, the Brazilian plane that had just completed the first non-stop crossing of the South Atlantic. On 5 June, they left Belém when a badly repaired door came loose during the flight, tearing off the wing. This meant the end of the Argos and a return to Lisbon by boat instead. In 1928, Sarmento de Beires participated in the last armed uprising against the dictatorship, after which he was exiled in Brazil. He died 8 June 1974 in Vila Nova de Gaia after the rebirth of democracy in Portugal on 25 April of that year. ✎



PÉROLAS DA AVIAÇÃO / PEARLS OF AVIATION

ZEPPELIN

À 22 de Maio de 1930 chegava a Recife o Graf Zeppelin no seu voo inaugural. O gigantesco dirigível iniciava uma longa carreira de voos para o Brasil, que se tornaram tão regulares que se dizia que dava para acertar o relógio por eles. Hoje, dessa memória, Recife guarda um testemunho único no mundo: a torre de atracagem do Zeppelin, uma estrutura metálica de 19 metros de altura, preservada no bairro Jiquiá. O Rio, por outro lado, tem um dos poucos hangares originais que sobreviveram, na Base Aérea de Santa Cruz. E o gigante alemão era um visitante tão apreciado no Brasil que o poeta Ascenso Ferreira escreveu um poema sobre ele:

The Graf Zeppelin reached Recife on its inaugural flight on 22 May 1930. The flying giant had started a long career of flights to Brazil, which became so regular, it was said they flew like clockwork. Today, Recife is the only place in the world where one can still see the Zeppelin's mooring tower. It is a 19-metre-tall metallic structure preserved in the Jiquiá neighbourhood, at the Santa Cruz air base. The German giant was such a well-loved visitor to Brazil, the poet Ascenso Ferreira even wrote a poem about it.



"GRAF ZEPPELIN"

W Z I K D K A U Z Q P I

- Alô, Zeppelin! Alô, Zeppelin! Alô, Zeppelin!
- Usted me puede dar nuevas del Zeppelin?
- Dove il Zeppelin?
- Where is the Zeppelin?
- Passou agorinha em Fernando de Noronha.
- Ia fumagando!
- Chegou em Natal!
- (Augusto Severo, acorda de teu sono, bichão!)
- Alô, Zeppelin! Alô, Zeppelin!
- Rádio, rádio, rádio!
- W Z - Q P Q P - G Q A A ... = Jiquiá!
- Apontou!
- Parece uma baleia se movendo no mar.
- Parece um navio avoando nos ares.
- Credo, isso é invento do céu!
- Ô coisa bonita danada!
- Viva seu Zé Pelin!
- Vivóóóó!
- Deutschland über alles!
- Atracou!

Saudade: - "Olá, seu Ferramenta,
Você sobe ou se arrebenta!"

W Z I K D K A U Z Q P I

- Alô, Zeppelin! Alô, Zeppelin! Alô, Zeppelin!
- Usted me puede dar nuevas del Zeppelin?
- Dove il Zeppelin?
- Where is the Zeppelin?
- It just went through Fernando de Noronha.
- Steaming!
- It arrived at Natal!
- (Augusto Severo, wake up, creature!)
- Alô, Zeppelin! Alô, Zeppelin!
- Rádio, rádio, rádio!
- W Z - Q P Q P - G Q A A ... = Jiquiá!
- It's marked!
- Looks like a whale in the sea.
- Looks like a ship in the air.
- Christ, an invention from the Devil!
- Oh beautiful damned thing!
- Hi there Mr. Zé Pelin!
- Hellooooo!
- Deutschland über alles!
- It has landed!

The longing: - "Hi, Mr. Tools,
Either you fly or you blow up!"

ao virar da página,
descubra um mundo
de oportunidades /
turn the page and
discover a world
of opportunity



- SHANGHAI
- SINGAPORE
- SOUTH AFRICAN
- Spana
- SWISS
- THAI
- TURKISH AIRLINES
- UNITED
- U.S. AIRWAYS
- Outros Parceiros Aéreos
- Other Airline Partners
- SATA
- TAM
- Ukraine International

victoria



www.tapvictoria.com

AIR CANADA

AIR CHINA

AIR NEW ZEALAND

ANA

ASIANA AIRLINES

Austrian

bmi

EGYPTAIR

LOT POLISH AIRLINES

Lufthansa

Scandinavian Airlines

SHANGHAI AIRLINES

SINGAPORE AIRLINES

SOUTH AFRICAN AIRWAYS

Spanair

SWISS

THAI

TURKISH AIRLINES

UNITED

U.S. AIRWAYS

Outros Parceiros Aéreos
Other Airline Partners

Grupo SATA
Touch the Atlantic Spirit

TAM

Міжнародні Авіалінії України
Ukraine International
AIRLINES

Um programa para vencedores

Victoria é o programa de fidelização da TAP.

A programme for winners

Victoria is TAP's loyalty programme.



Novidades News

Novas Parcerias/ New Partnerships



Unique Garden SPA & Hotel
Novo parceiro Victoria no Brasil!

Em pleno Parque Estadual da Cantareira, 330 mil metros rodeados de Mata Atlântica preservada, a Norte de São Paulo, esconde-se o Unique Garden SPA & Hotel, um dos segredos bem guardados do Brasil. Hospedar-se em qualquer dos seus 26 chalés é usufruir de umas férias de sonho rodeado de luxo e conforto, onde o cuidado com os mais pequenos pormenores é uma constante. É neste ambiente único que se insere o SPA, verdadeiro santuário de relaxe e tranquilidade com um menu de 80 rituais e tratamentos à base de produtos cosméticos elaborados com as ervas, flores e frutos cultivados no próprio local. O mesmo conceito é aplicado à gastronomia, uma experiência criativa de cores e paladares baseada nos mais puros ingredientes de produção orgânica, capaz de satisfazer os paladares mais exigentes.

No Unique Garden & Spa Hotel encontrará também um campo de treino de golfe (Driving Range e Putting Green), um campo de ténis, fitness center com sessões de ioga, meditação, pilates e alongamentos e piscinas de água mineral.

Parta à descoberta deste oásis de bem-estar e ganhe 1 milha por cada R\$ 1,00 gasto!

www.tapvictoria.com



Unique Garden Spa & Hotel
New Victoria partner in Brazil!

Hidden in the middle of Cantareira State Park, north of São Paulo and encircled by 330 thousand meters of preserved Atlantic Forest, lies the Unique Garden Spa & Hotel - one of Brazil's best kept secrets. Stay in one of the 26 chalets and spend your vacation in a dream of luxury and comfort, where the slightest attention to detail is taken. It's in this unique environment that the Spa lies, a true sanctuary of relaxation and tranquility with an offering of 80 rituals and treatments based on cosmetic products prepared with grass, flowers and cultivated fruits on site. The same concept is applied to the cuisine, a creative experience of colors and palates made with the purest ingredients of organic production, and capable of satisfying the most discerning palates.

At the Unique Garden & Spa Hotel you'll also find a golf course (Driving Range and Putting Green), tennis courts, fitness centre with yoga, meditation, pilates and stretching, and mineral water pools.

Set off to discover this oasis of well-being and earn 1 mile per R\$ 1 spent!

www.tapvictoria.com



DECLARAÇÃO DE ALFÂNDEGA CUSTOMS' DECLARATIONS

Para todos os passageiros (ou um por família).
For all passengers (or one per family).

1 Family Name
SILVA

2 First (Given) Name
CARLOS

3 Middle Initial

4 Birth Date (day/month/year)
05/04/64

5 Airline/Flight No. or Vessel Name or Vehicle License No.
TAP/TP103

6 Number of Family Members Travelling With You
0

7 (a) Country of Citizenship
PORTUGAL

8 (b) Country of Residence
PORTUGAL

9 (a) U.S. Address (Street Number/Post Office Box/Address in U.S.)
RITZ HOTEL

10 (b) U.S. Address (City)
NEW YORK

11 (c) U.S. Address (State)
NY

12 Countries visited on this trip prior to U.S. arrival

13 The purpose of my (our) trip is or was:
(Check one or both boxes, if applicable) ☐ Business ☐ Personal

14 I am (We are) bringing fruit, plants, meats, food, soil, birds, snails, other live animals, wildlife products, farm products, or have been on a farm or ranch outside the U.S.: ☐ Yes ☐ No

15 I am (We are) carrying currency or monetary instruments over \$10,000 U.S. or foreign equivalent: ☐ Yes ☐ No

16 I have (We have) commercial merchandise, U.S. or foreign: (Check one box only) ☐ Yes ☐ No

17 The total value of all goods, including commercial merchandise, live purchased or acquired abroad and animals brought to the U.S. is: \$ (U.S. Dollars)
(See the instructions on the back of this form under "MERCHANDISE" and use the space provided there to list all the items you must declare. If you have nothing to declare, write "0".)

SIGN BELOW AFTER YOU READ NOTICE ON REVERSE

18 I have read the notice on the reverse and have made a truthful declaration.
X *Carlos Silva* **18/11/07**



- Coloque aqui o seu apelido/sobrenome / Write your surname here
- Aqui escreva o seu nome próprio / Write your given names here
- Aqui coloque as iniciais do(s) seu(s) apelido(s)/sobrenome(s) do meio / Write the initials of your surname and any middle names
- A sua data de nascimento (pela ordem dia/mês/ano) / Your birth date (in the order day/month/year)
- O nome da companhia aérea e número de voo em que viaja / Name of the airline you are travelling with and the flight number
- Escreva aqui o número de familiares que viajam consigo / Write the number of family members who are travelling with you
- O seu país de cidadania / The country of your nationality
- O nome do país onde reside / Country of Residence
- Endereço enquanto permanecer nos EUA (número, rua e/ou hotel) / Address where you are staying while in the USA (number, street and/or hotel)
- Cidade em que vai ficar nos EUA / City where you are going to stay
- Nome do Estado em que vai ficar nos EUA / State where you are going to stay
- Indique aqui que países visitou durante esta viagem, antes de chegar aos EUA / Indicate the countries you visited on this trip, before arriving in the USA
- Indique o objectivo da sua visita (se aplicável): Negócios (Business) ou Pessoal (Personal). / Indicate the reason for your visit (if applicable): Business or Personal

- Indique se transporta consigo mais de 10 mil dólares americanos em dinheiro, cheque ou qualquer papel representativo de moeda: Sim (Yes) ou Não (No). / Indicate if you are carrying more than \$10,000 in cash, a cheque or any other paper form of currency: Yes or No.
- Indique se traz consigo algum produto comercializável, com origem nos EUA ou outra: Sim (Yes) ou Não (No). / Indicate if you are carrying any saleable product, originating from the USA or other country: Yes or No.
- Indique em dólares americanos o valor total de bens, incluindo produtos comercializáveis, que tenha adquirido antes e que esteja a trazer para os EUA: \$... (Para preencher melhor este ponto, consulte a secção "MERCHANDISE" no verso deste formulário e use o espaço livre para listar os artigos que tem de declarar. Se não tem nada a declarar, escreva "0" (zero) no espaço à frente do \$.) / Indicate the total value, in US dollars, of the goods (including saleable products) that you have previously acquired and that you are bringing into the USA: \$... (In order to complete this point, consult the "MERCHANDISE" section on the reverse side of this form and use the free space to list the articles that you have to declare. If you have nothing to declare, write "0" (zero) in front of the \$.)
- Assine o seu nome (x) em baixo depois de ler o aviso no verso deste formulário, subscrivendo esta declaração: "Li o aviso no verso do formulário e preenchi uma declaração verdadeira". (Coloque a sua assinatura e a data.) / Sign your name (x) below after reading the warning on the reverse side of this form, signing this declaration: "I have read the warning on this form and I have completed a true declaration". (Putting your signature and the date.)

Intense Character

Seja responsável. Beba com moderação.

CONDE DE VIMIOSO
vinho tinto



Portugal

● Voos operados pela TAP/
Flights operated by TAP

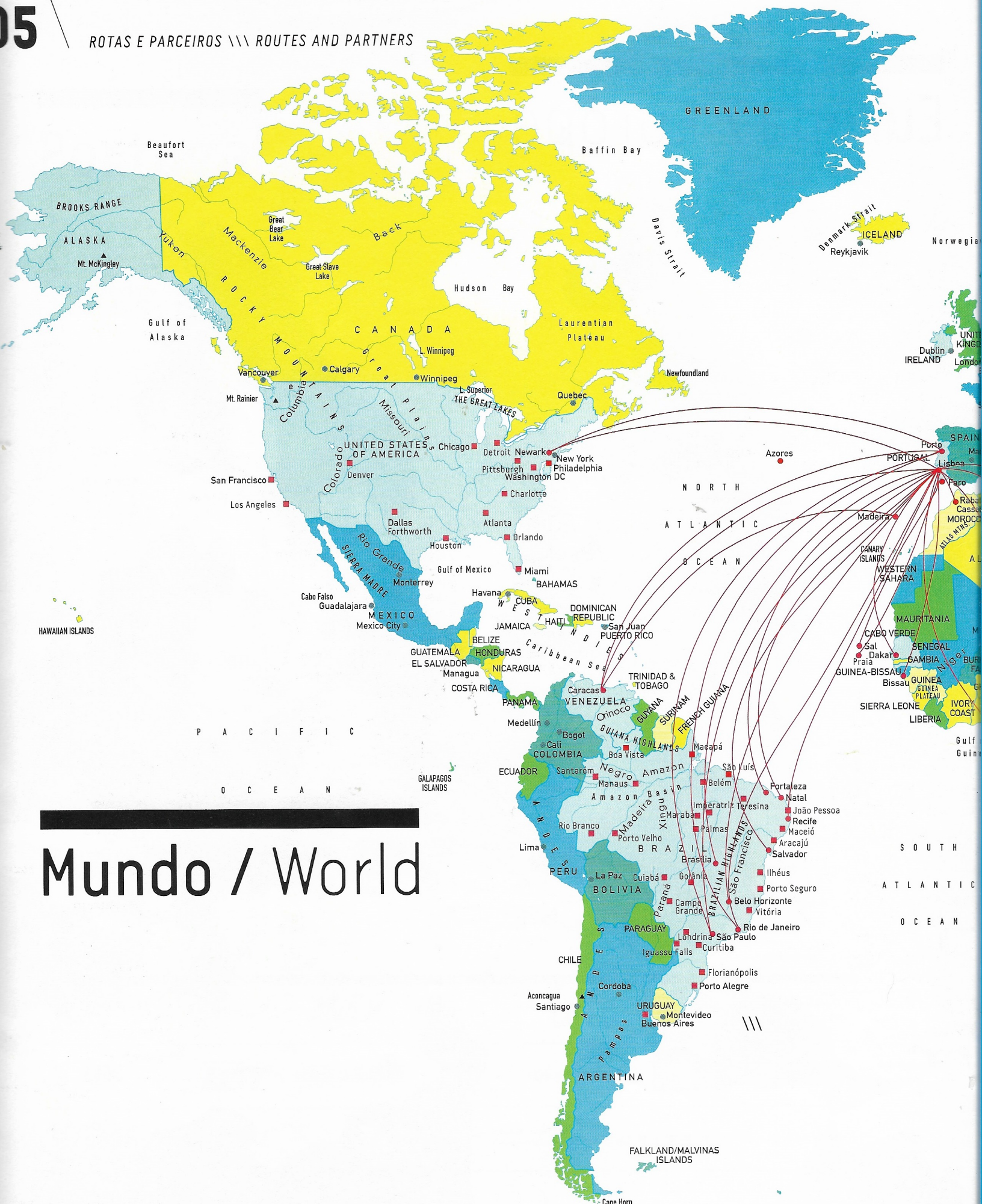
■ Destinos servidos
por parceiros / Destinations
served by partner airline



Parceiros / Partners







Mundo / World



“Com um escritório
tão tranquilo,
o tempo passa a voar.”

tap | executive

- 200% milhas Victoria • Segurança e Raio X prioritários • Embarque e desembarque diferenciados • Entrega prioritária de bagagem
- Acesso aos lounges • Acesso ao Premium Customer Centre (Lisboa)

Embarque na liberdade de escolha.
1 voo, 5 formas de viajar.

tap discount tap basic tap classic tap plus tap executive

www.flytap.com

TAP

TAP PORTUGAL

A STAR ALLIANCE MEMBER